



grudzien 2016 / styczen 2017
décembre 2016 / janvier 2017

Dzień Dobry

Magazine

Łącznik polsko-francuski
Le trait d'union franco-polonais

240, rue de Rivoli - 75001-PARIS • 01 47 03 90 00 • www.dziendobryfrancja.com • annonce.dziendobry@gmail.com • Tél. 01 47 03 90 02

KANCELARIA ADWOKACKA GOLEC AVOCAT

Marcin GOLEC
Adwokat, Doktor prawa

Były wykładowca prawa Uniwersytetu Paris XI (mówiący po polsku)

12-14, Rond-Point des Champs-Élysées - 75008 Paris
m° Franklin D. Roosevelt (ligne 1, 9)
tél. : 01 53 53 14 07 - 06 60 15 09 55
mail : info@golecavocat.com



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA

POMPES FUNÈBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL
Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 080 € (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl

ZORGANIZUJ I SFINANSUJ SWÓJ POGRZEB

Forma organizacji pogrzebu za życia

odciążę finansowo Twoich bliskich oraz pozwoli Ci
na przygotowanie każdego szczegółu pogrzebu
na terenie wybranego miejsca w Polsce.
Zrób to dla siebie, zrób to dla innych.

Publicité - Petites Annonces
tel. : 09 54 02 30 10

**Pomagam w panowaniu nad stresem
i trudnymi emocjami,
w rozwiązywaniu problemów życiowych
i zawodowych**

Kontakt : 06 24 99 41 42

mail : justineorganek@yahoo.fr

Dyplomowany coach, sofrolog, art terapeuta (Paris-Opéra)

Pierwszy seans bezpłatny

EDYTA

Płynna znajomość francuskiego
Wszelka pomoc w administracji
francuskiej (RSA, CAF, CMU)

edyta-anne@hotmail.fr

tel. : 06 22 72 26 68

**Pomoc przy otwieraniu
małych i średnich firm,
administracja i księgowość**



Kontakt : 06 74 62 53 74

mail : beatabarda@gmail.com

(Paris & Région) mówimy po polsku

Joyeux Noël ! Wesółych Świąt !



Calle Torneros, 16
Polígono Industrial Los Ángeles
28906 Getafe - Madrid (SPAIN)
Telf.: +34 91 208 91 50
Fax: +34 91 683 96 87
www.rivadeneyra.com



Spécialiste en impression de catalogues,
magazines et brochures commerciales,
Rivadeneyra vous offre plus
de 170 années d'expérience pour
vos besoins en communication graphique.

j.carrillo@rivadeneyra.com

+34 96 140 54 14

+34 669 47 52 70

Préresse Numérique Rotatives offset Offset feuille Façonnage Distribution



Centrum Stomatologiczne DENTYLIS Boulogne



DENTYLIS
www.dentylis.fr

76 Bld Edouard Vaillant
92 100 Boulogne-Billancourt
linia metra n° 9, stacja : Marcel Sembat

Tel. : **01 41 13 45 05**

mail : boulogne@dentylis.fr

- Akceptujemy CMU, AME
- Stawki według cennika Sécurité Sociale
- Stosujemy zasadę Tiers payant (carte Vitale)
- Współpracujemy z większością Mutuelles

Konsultacje : od poniedziałku do piątku : 9:00 - 19:30

mówimy po polsku

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

VOLS LOTY	Lundi (1) Poniedziałek	Mardi (2) Wtorek	Mercredi (3) Środa	Jeudi (4) Czwartek	Vendredi (5) Piątek	Samedi (6) Sobota	Dimanche (7) Niedziela
Warszawa - Beauvais Beauvais - Warszawa	06:00-08:30 15:55-18:10	Pas de vol : 29 nov. 17,24,31 janvier, 2 février	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10
Warszawa - Beauvais Beauvais - Warszawa	06:00-08:30 09:00-11:15				06:00-08:30 09:00-11:15		
Kraków - Beauvais Beauvais - Kraków	06:55:09:15 09:40-11:50		06:55:09:15 09:40-11:50		06:55:09:15 09:40-11:50		06:55:09:15 09:40-11:50
Paris CDG - Kraków Kraków - Paris CDG	07:30-09:45 10:10-12:30	07:30-09:45 10:10-12:30	07:30-09:45 10:10-12:30	07:30-09:45 10:10-12:30	07:30-09:45 10:10-12:30	10:55-13:10 13:40-16:00	12:35-14:50 15:20-17:40
Gdańsk - Beauvais Beauvais - Gdańsk	14:05-16:20 16:50-18:55				14:05-16:20 16:50-18:55		
Poznań - Beauvais Beauvais - Poznań			14:15-16:20 16:50-18:45				14:15-16:20 16:50-18:45
Katowice - Beauvais Beauvais - Katowice			12:15-14:25 14:55-17:00				12:15-14:25 14:55-17:00
Wrocław - Beauvais Beauvais - Wrocław			19:30-21:35 22:50-23:55		19:30-21:35 22:50-23:55		19:30-21:35 22:50-23:55

Paris CDG - Warszawa	07:30 - 09:40	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	09:55 - 12:05	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	10:40 - 12:50	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	16:00 - 18:10	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	19:25 - 21:35	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	19:35 - 21:55	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	06:40 - 09:10	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	07:25 - 09:55	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	12:55 - 15:10	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	16:25 - 18:50	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	19:05 - 21:30	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	19:50 - 22:15	tous les jours

Usagers des parkings de l'aéroport de Beauvais

ATTENTION

Devant la recrudescence des dommages subis aux véhicules durant l'absence de leurs propriétaires et devant l'insécurité totale sur les parkings de l'aéroport de Beauvais, lequel en cas de dommages se dégage de toute responsabilité malgré des frais de stationnement très élevés nous vous conseillons des parkings de proximités surveillés, sécurisés et surtout **nettement moins chers** et dont certains vous accompagnent au départ et viennent vous rechercher à votre retour.

• purpleparking.com/fr/aeroport/BVA tél. 09 75 18 30 71	• onepark.fr - tél. 01 80 88 96 49 • cparkingbeauvais.com tél. 03 44 45 56 25
• parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98	• discountparkingbeauvais.com tél. - 06 11 80 29 55
• aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08	
• zenpark.com - tél. 01 85 39 09 09	



Polska na wyciągnięcie ręki !

Tanie przeloty do Polski w Biurze A.F.P.E.
240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tel. : 01 47 03 90 01

Biuro czynne codziennie od 10:00 do 18:00 (w soboty 10:00 - 12:00)



Kupując bilet wcześniej oszczędzasz !

PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET TEGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.



Vos Loisirs & divertissements aux prix promotionnels (exclusivement) dans le Bureau de DZIEN DOBRY



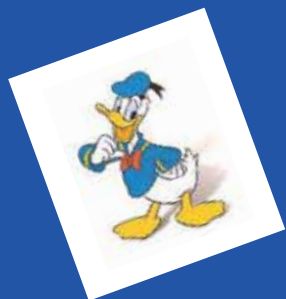
**Bâteaux
Parisiens**
10 €



**La Tour
Montparnasse**
10 €



Musée Grévin
15 € zamiast 23,5 €
(dorośli)
20,5 € (dziecko)



DISNEYLAND Paris

cena stała 53 € (zamiast 76 €)

Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé à Disneyland

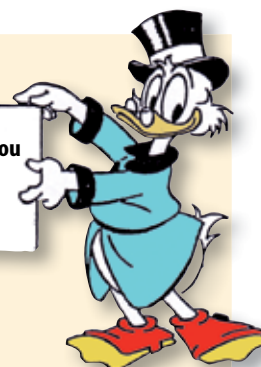
1 Park (do wyboru : Studio lub Park Disney)

- bez restrykcji (wejście zarówno w dni powszednie jak i niedzielę i święta)
- bilety bezdatowe
- brak zniżek dla dzieci

**Comment se rendre
à Disneyland ?**

RER : Ligne A (Direct de Charles de Gaulle Etoile - Auber - Châtelet les Halles - Gare de Lyon - Vincennes. Terminus : Marne La Vallée/Chessy
ROUTE : Sortie boulevard périphérique : Porte de Bercy, prendre autoroute A4 direction Metz-Nancy, , prendre sortie n° 14, puis suivre les indications (39 km du bld périphérique Paris)

Avec
l'Oncle Picsou
on y gagne
à tous les
coups !



Bilety po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można kupić WYŁĄCZNIE w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry
240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris
od poniedziałku do piątku (8⁰⁰-18⁰⁰),
i w dwie pierwsze niedziele miesiąca
od 8:00 do 12:00
Informacje dodatkowe :
09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels indiqués, une seule adresse :
A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine (EXCLUSIVEMENT)
240, rue de Rivoli (fond de la cour) - 75001 Paris
Du lundi au vendredi de 8⁰⁰ à 18⁰⁰
Deux premiers dimanches du mois de 9⁰⁰ à 12⁰⁰
Informations complémentaires :
09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

La légende de Saint-Nicolas

Il était une fois, il y a fort longtemps, dans la ville prospère de Patara (en Lycie, la Turquie actuelle), vivait un garçon du nom de Nicolas. Ses parents moururent presque en même temps d'une maladie grave, et depuis, Nicolas pleurait jours et nuits. Nicolas avait hérité d'une grande richesse : or, argent, pierres précieuses, châteaux, palais, propriétés ainsi que de nombreux sujets qui s'occupaient de lui. Il possédait aussi des moutons, des chevaux, des ânes, ainsi que quelques autres animaux. Nicolas était tout de même très triste et n'arrivait pas à se réjouir de sa richesse. Ses employés voulaient l'encourager, son précepteur proposa alors de lui montrer ses châteaux. L'écuyer voulait que Nicolas parcourt ses terres sur le plus beau cheval et le chef cuisinier pensait préparer un bon repas pour tous les enfants riches de la ville.

Mais Nicolas ne voulait rien savoir de cela, sa tristesse devint si profonde que ses animaux commencèrent à ressentir sa peine. Ils l'entouraient, mais, fatigué par ses sanglots, Nicolas voulait seulement dormir. Il se heurta maladroitement le pied contre une cruche, qui contenait de nombreux rouleaux de parchemins. La cruche se brisa, et les parchemins se retrouvèrent éparpillés sur le sol brillant. Nicolas en ramassa un et commença à le lire. « Il y avait un homme riche, qui vivait une vie magnifique et heureuse. Il y avait aussi un pauvre qui se tenait devant sa porte, affamé, voulant seulement quelques miettes tombées de la table. Mais les riches ne nourrissaient pas les pauvres. Lorsque le pauvre mourut, un ange l'emmena au ciel. Le riche mourut aussi, mais aucun ange ne vint l'emmener au ciel ».

Est-ce que je ne ressemble pas à l'homme riche de l'histoire? pensa Nicolas, je suis bien habillé et je vis dans le luxe et l'opulence. Les mendiants aux portes de la ville, je ne les vois pas de mes yeux. Demain, je vais changer ma vie. Je me lèverai tôt et irai les regarder. Le lendemain matin, il se glissa hors du palais. Près des portes de la ville, il trouva les plus pauvres, dégu-

nillés, malades et misérables. Lorsqu'ils virent Nicolas, tous tendirent la main en sa direction. Il voulu mettre la main dans sa poche, mais, son vêtement brodé n'en avait pas. Il trouva rapidement une autre solution, il enleva son collier en or et sa bague et leur donna ces ornements précieux. Nicolas enleva ensuite son manteau, sa tunique multicolore et ses sandales, et leur offrit ses vêtements. Nicolas avait chaud au cœur, il rentra à la maison, heu-



reux. Il était de nouveau joyeux. Le lendemain, Nicolas chargea ses couturiers de rajouter des poches à ses vêtements. Le soir-même, joyeusement, il enfila son large manteau rouge, et alla se promener dans les jardins, remplissant ses poches de noix, de pommes et de mandarines. Il se glissa de nouveau hors du palais et distribua tout ce qu'il avait ramassé. Nicolas fit ainsi des dons aux pauvres de la ville presque tous les jours, sa tristesse permanente avait disparu.

À l'âge de douze ans, Nicolas fréquenta une école qui se trouvait loin de ses palais. Des professeurs célèbres lui enseignèrent la Sainte écriture. Lorsqu'il voyait la mi-

sère et le besoin, il donnait à pleines mains. Mais il le faisait toujours dans le secret.

Un jour qu'il faisait office à la messe, les mots que le Christ adressa au jeune homme riche furent lus : « si tu veux me suivre, donne tout ce qui t'appartient aux pauvres ». Nicolas y réfléchissait souvent, ces mots ne le quittaient plus. Il demanda au majordome de distribuer de l'argent et des biens aux pauvres, car il voulait aller au pays saint, où notre seigneur avait vécu. Pendant ses pèlerinages, Nicolas restait souvent dans la misère. Il a été blessé, il n'avait presque rien à boire ni à manger, mais malgré cela, il restait quand même heureux. Il traversait le pays en prêchant la parole de Dieu. Il racontait les histoires de la bible aux enfants.

Un jour, Nicolas rentra au pays. Lorsqu'on l'apercevait et qu'on lui demandait qui il était, il répondait : « Je suis Nicolas, un serviteur du Christ ». Les gens dirigèrent Nicolas vers la maison du seigneur et le nommèrent évêque, le vieil évêque de Myre étant mort depuis peu.

Lorsqu'il sortit de nouveau de l'église, il aperçut son vieil âne gris attaché à la porte. Dès lors, l'âne devint son fidèle compagnon. Nicolas s'occupait des croyants comme un berger veille sur les brebis.

En temps de danger, il prêchait la parole du Christ dans les endroits isolés et renforçait la foi des chrétiens.

Pour son anniversaire, Nicolas revêtait son manteau d'évêque précieux et portait la crosse dans sa main. Il chargeait son âne d'un sac rempli de noix, de mandarines, de pommes et de gâteaux au miel. Nicolas se promenait dans les rues et les distribuait, faisant de cette journée une grande fête. Il fit cela jusqu'à un âge avancé. Lorsque le moment vint pour lui de rejoindre Dieu, le plus difficile fût de se séparer de ses enfants.

L'évêque Nicolas mourut le 6 décembre 352.

De nos jours, en son honneur, la Saint-Nicolas est toujours célébrée, et donne un avant-goût des fêtes de Noël.

Les Polonais ne renièrent jamais l'alliance avec Napoléon

Grand Duché de Varsovie

Le traité de Tilsitt en juillet 1807 crée le Grand Duché de Varsovie

La constitution de 1791, qui a fait de la Pologne une monarchie constitutionnelle héréditaire est aussitôt désapprouvée par les Russes, qui trouvent un appui dans la oblesse groupée au sein de la confédération de Targowica.

Les armées du Tsar, puis celles du roi de Prusse, envahissent le Pays. La diète de Grodno, en 1793, entérine le deuxième



Le Prince Poniatowski

partage de la Pologne. L'Officier patriote Tadeusz Kosciuszko prend alors la tête d'une insurrection, qui s'achève sur la défaite de Maciejowice le 10 octobre 1794. Le roi Stanislas est contraint d'abdiquer et en 1794, le troisième partage entre la Russie, la Prusse et l'Autriche entérine la disparition de l'État polonais.

La montée fulgurante de Napoléon Bonaparte dans la politique Européenne attira l'attention de la Pologne qui y vit une chance de regagner son indépendance. Dès les premières campagnes de Napoléon, la légion polonaise, sous le commandement du Général Dabrowski combattit à ses côtés.



Napoléon à Friedland 1807

Fin 1806, la Grande Armée de Napoléon pénètre sur les anciens territoires polonais devenus prussiens. La campagne de 1807 en Pologne est la suite naturelle de celle 1806 en Saxe et en Prusse. Après ses succès, Napoléon ne souhaite pas s'arrêter en si bon chemin. Il va essayer de paralyser ses ennemis tout en cherchant à se renforcer.

Napoléon peut compter sur des renforts venant de Pologne et de la Saxe. Le 28 novembre 1806, les Princes Murat et Poniatowski entrent dans Varsovie et provoquent chez les Polonais un mouvement d'enthousiasme. En espérant aider à l'obtention de l'indépendance, ils s'arment et s'engagent par milliers en apportant ainsi à Napoléon un important renfort. Si le Grand Duc fut incarné par le roi de Saxe, ce fut en réalité le Prince Poniatowski qui incarna l'État Polonais jusqu'à sa mort tragique en 1813. Le Grand Duché, constituaient 20 régiments d'Infanterie, 22 de cavalerie... ce fut donc une force de frappe imposante et qui jusqu'au bout fut fidèle à l'Empereur. Ces troupes subirent souvent de lourdes pertes de par leur goût immodéré pour la bravoure et la témérité de leurs généraux. Mais les Polonais n'avaient plus rien à perdre en cas de défaite, donc ils ne renièrent jamais l'alliance avec Napoléon.

Dès janvier 1807, Napoléon crée un gouvernement provisoire s'appuyant sur l'aristocratie Polonaise. Le traité de Tilsitt en juillet 1807 crée le Grand Duché de Varsovie. Cet État était formé des territoires pris par la Prusse en 1793 et en 1795 à Varsovie comme capitale. En 1809 la défaite à Wagram agrandit le Duché de la Gali-



cie Occidentale. Durant la campagne de Russie, la Pologne servit de base arrière à la Grande Armée dans laquelle 100.000 hommes sous les ordres de Poniatowski



Le Général Tadeusz Kosciuszko

partagèrent ainsi le sort des soldats français. Les défaites de Napoléon en 1813 puis le Congrès de Vienne en 1815 restitue la Grande Pologne à la Prusse, la Russie prenant le reste.

Dispersés à travers toute l'Europe, les exilés polonais sont nombreux à se battre dans les Armées Napoléoniennes. La création de Grand Duché de Varsovie (1807) fit renaître les espoirs des patriotes polonais.

Malgré une tradition d'amitié qui remonte au mariage de Louis XV et au delà, la France ne fut plus en mesure d'aider la Pologne. L'éphémère Grand Duché de Varsovie vaudra à Napoléon le soutien passionné de la noblesse polonaise. Sa défaite anéantira les espoirs de la Pologne et il ne faudra rien moins qu'un siècle et la première guerre mondiale pour qu'elle retrouve une fragile indépendance loin des lustres d'antan.

Wieliczka

La plus ancienne mine de sel du monde

Située à quelques kilomètres de Cracovie, en Pologne la petite ville de Wieliczka est mondialement connue pour abriter la plus ancienne mine de sel du monde, toujours en activité. D'après la légende la princesse hongroise Kinga qui devait épouser le roi de Pologne Bolesla aurait souhaité apporter la richesse à son futur époux, sous forme de sel. Elle aurait jeté une de ses bagues dans une mine de sel hongroise et celle-ci se serait réapparue en Pologne à Wieliczka, indiquant la mine de sel. La mine de sel de Wieliczka a été inscrite en 1978 sur la liste du Patrimoine Mondial Culturel et naturel de l'UNESCO.

Un itinéraire touristique souterrain, entraîne les visiteurs dans le monde impressionnant de galeries taillées dans le sel et de chambres contenant des sculptures uniques. Cachée sous la ville, située sous 9 niveaux, atteignant la profondeur de 327



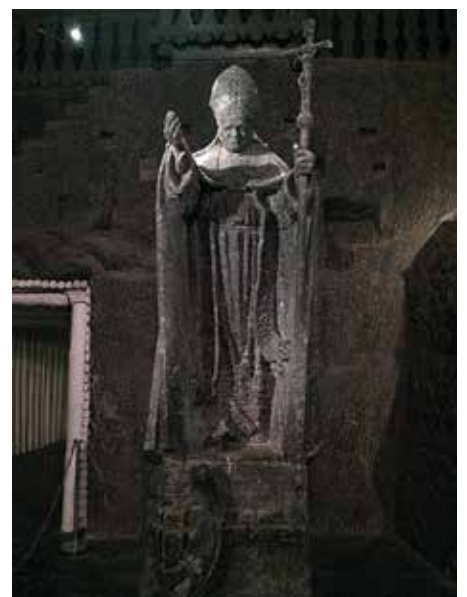
mètres, Wieliczka souterraine compte presque 300 km de galeries et environ 3.000 chambres. La partie accessible à la visite comprend un segment de 3,5 km visité par plus de 1 million de touristes par an, situé de 64 à 135 mètres de profondeur.

Des chapelles merveilleuses, des lacs souterrains pleins de charme, des outils et un équipement minier de l'époque, des traces conservées des travaux d'exploitation donnent l'idée de la lutte des hommes, contre la nature, de leur travail, passions, croyances. Les salines sont attestées dans des documents à partir de 1044 sous le nom de «Magnum sol» dont Wieliczka est la traduction.

A cette époque, le sel est extrême-

ment important. C'est le sel qui est utilisé pour conserver les aliments, et pour tanner les peaux. Le sel remplaçait l'argent et l'or. Au XIV^e siècle, les salines de Wieliczka produisaient déjà 30% du revenu de la Pologne si l'on en croit l'histoire du site officiel. Wieliczka signifie Grande Mine.

Les rois de Pologne voient l'avantage qu'ils peuvent tirer de ces mines de sel gemme et assurent le monopole sur l'extraction et la vente du sel sous



formes de blocs ou de saumures, jusqu'en 1776, date du premier partage de la Pologne.

Les salines de la région de Cracovie vont très rapidement devenir une des plus importantes entreprises européennes. Petit à petit les ouvriers spécialisés vont creuser près de 300 kilomètres de galeries s'étalant sur 9 niveaux.

Les mineurs s'estimaient honorés de travailler à Wileczka et prenaient sur leur temps libre (leur journée de travail terminée) pour réaliser leurs

oeuvres. Sous la domination autrichienne, la production se mécanise et le sel est extrait à l'aide d'une machine à vapeur.

En 1912, une usine de réutilisation des eaux salées est inaugurée. Elle a été remplacée en 2003 par des installations plus modernes. Cette usine représente la dernière activité industrielle du site qui est à présent devenu essentiellement une attraction touristique.

Les visiteurs peuvent découvrir tout un circuit les menant à travers les dif-

férentes chambres et admirer au passage les innombrables sculptures en sel exécutées par mineurs artistes.

La chapelle Sainte Kinga : cette vaste salle est pour l'essentiel l'oeuvre de deux hommes. Les statues, les bas reliefs, l'autel, les lustres sont en sel et particulièrement leur mise en valeur. Les exploitants de ces galeries proposent l'organisation d'événements dans les nombreuses chambres souterraines. On peut même célébrer son mariage dans la chapelle Sainte Kinga (Cunégonde) et réveillonner à la lumière des lustres en sel. Ici tout est sculpté dans le sel, les bas reliefs décorant les murs, les escaliers et les nombreuses statues.

Dans les techniques d'extraction du sel, l'eau joue un rôle très important. C'est à la fois une alliée qui dissout le sel et facilite l'extraction mais c'est aussi une ennemie dangereuse qui peut provoquer des écroulements meurtriers.

Lorsqu'on se sert de l'eau pour dissoudre le sel, on récupère ce dernier par évaporation de l'eau salée. Elle est donc utilisée dans des canaux quand il s'agit de la faire descendre mais elle est remontée par des gigantesques norias. Elles permettent de faire monter l'eau pour évacuer le sel excavé mais parfois aussi de faire monter et descendre du matériel, des hommes et même des animaux puisque des chevaux étaient utilisés dans ces mines. Toutefois, contrairement aux mines de charbons, les chevaux restaient en bonne santé. En effet, il fait dans les 18°C en permanence, le sel de la mine absorbant l'humidité et l'atmosphère y est particulièrement saine. Installé à 135 mètres de profondeur, un sanatorium qui n'est pas ouvert à la visite est installé dans la mine. la pureté de l'air et sa haute teneur en oligo-éléments forment un micro-climat permettant le traitement efficace des affections respiratoires et cutanées.

Dans la salle d'exposition, on y trouve divers outils de travail selon les époques, des machines, des photos et certains mots de visiteurs célèbres, des plans et diverses maquettes.

Le mine est si vaste que les visites peuvent être totalement différentes d'une fois sur l'autre en fonction de l'affluence des visiteurs.



„Z Polonią i Polską w sercu”

Réactions d'intellectuels polonais de Pologne

L'édition de mon livre en français est en cours d'épuisement. Avis aux lecteurs...

L'excellente traduction en langue polonaise par Agata Judycki, biographe, journaliste, a trouvé un écho favorable, notamment auprès des scientifiques et chercheurs étudiant l'histoire de la diaspora polonaise.

Aujourd'hui, dans ce «Dzien Dobry», je partage avec vous la seconde partie de ces correspondances affluant surtout de Pologne.

Marta Smoleń, jeune et compétente Française d'origine polonaise, titulaire d'une maîtrise de droit de l'U.L.C.O. de Boulogne-sur-Mer, en a fait une traduction résumée.

Edouard Papalski

PROF. DR HAB. ADAM DOBROŃSKI

Historyk, b. Minister

Otrzymałem Pana książkę, bardzo dziękuję. Przeczytałem obszernie fragmenty, a pozostałe rozdziały przejrzałem. Z przykrością muszę wyznać, że „słoi mi na ucho nadepnął” i mało się interesowałem życiem muzycznym. Oczywiście byłem wiele razy we Francji, także raz w Lille (1995 r.) jako minister do spraw kombatantów (trwały wówczas uroczystości 50-lecia zakończenia II wojny światowej). Z kombatantów polskich we Francji miałem najbliższy kontakt z panem Kazimierzem Michałowskim, byłym oficerem 10 Pułku Ułanów Litewskich (Białystok). Przez dłuższy czas pisałem też „kawałki” historyczne w „Głosie Katolickim” (Paryż). Dobrze znam prof. Zbigniewa Judyckiego i panią Agatę Żmudzińską-Judycką.

(...) Pana książka powinna być włączona do obowiązkowych lektur dla wszystkich osób, którym bliskie są dzieje Polonii i to nie tylko we Francji. Gratuluję ciekawego, dynamicznego życia, dzięki czemu w Pana zapisie biograficznym są cenne odniesienia faktograficzne do kilku epok. Z najważniejsze jednak uznaję Pana refleksje na temat roli Polonii w północnej Francji (ten obraz przyćmiewali Polacy aktywni w Paryżu i tak dzieje się nadal). Poczynił Pan kapitalne uwagi o „gettach” polskich, procesach asymilacji i integracji. Powinien mieć Pan dużo satysfakcji, bo Pana przewidywania w większości potwierdził czas. Czy tak będzie i z wizją obchodów stulecia masowego osiedlenia się Polaków? Oby do tej rocznicy wykonać solidną pracę, w tym naukową.

Bardzo mi się zrobiło smutno przeglądając zestawie Pana francuskich odznaczeń - gdzie są te z Polski?

(...) Czy w kręgu Pana znajomych znajdowali się i Polacy z Białostoczczyzny lub z Łomżyńskiego. Niezależnie od pracy na Uniwersytecie w Białymstoku popularyzuję historię na łamach prasy białostockiej i łomżyńskiej, więc chętnie bym podjął ten wątek. (...)

(...) Postaram się umieścić omówienie Pana książki w kwartalniku „Niepodległość i Pamięć”.

Miło mi było się z Panem zapoznać poprzez lekturę tomu „Z Polonią i Polską w sercu”. (...)

Adam Dobroński, b.minister do spraw Kombatantów RP i osób represjonowanych, jest historykiem, profesorem Uniwersytetu w Białymstoku.

STRESZCZENIE - RESUMÉ

A. Dobroński, ministre dans les années 1990, chargé des Anciens Combattants, historien et professeur à l'Université de Białystok, participait à la rédaction de l'histoire polonaise auprès de la revue Głos Katolicki (la Voix Catholique de Paris). Il a rencontré la traductrice du livre, Agata Judycki et son mari Zbigniew, lors des colloques biographiques organisés en Europe.

Il considère que l'ouvrage de E. Papalski devrait figurer dans la liste des lectures indispensables destinées à toute personne s'intéressant à la Pologne. D'autant plus qu'au travers du prisme biographique si dense, l'auteur offre un kaléidoscope des différentes époques de cette émigration polonaise.

L'une des réflexions concerne le rôle de la Pologne du Nord Pas-de-Calais, si souvent marginalisé à celle de la région parisienne. Cet état d'esprit perdure encore.

A. Dobroński passe en revue les titres honorifiques français de l'auteur et pose la question : « Où sont les distinctions émanant de la Pologne ? ».

Les analyses de E. Papalski sur les « ghettos », processus d'assimilation ou d'intégration se révèlent capitales et visionnaires. A. Dobroński espère qu'il en sera de même pour le projet de célébration du centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France. Il souhaite d'ici là une étude scientifique sur le sujet.

Dans cette optique il cherche à contacter des Polonais vivant en France originaire de la région de Białystok et de Łomża.

(Marta Smoleń)

PROF. DR HAB EDWARD OLSZEWSKI

Historyk

Dzięki życzliwości Autora książkę Z Polonią i Polską w sercu otrzymałem pod koniec czerwca 2016 r. i wówczas uświadomiłem sobie, że Edwarda Papalskiego dane mi było spotkać podczas VIII Międzynarodowego Sympozjum Biografistyki Polonijnej zorganizowanego przez Agatę i Zbigniewa Judyckich w dniach 2-3 października 2004 r. w Stella-Maris i Vaudricourt. O Polakach w Nord-Pas-de-Calais mówił wówczas Henri Dudziński, redaktor dziennika „La Voix du

Nord”, a Edward Papalski, przedstawiony jako działacz społeczny i polityczny oraz urzędnik państwowy, podczas obrad zaprezentował sylwetkę Jeana-Marie Krajewskiego, polityka francuskiego polskiego pochodzenia. Podczas Mszy św. w kościele pw. Joanny d’Arc w Le Touquet śpiewał Chór Millenium, którego założycielem i dyrygentem był E. Papalski. On też podczas zwiedzania zagłębia węglowego, osiedli górniczych i hałd kopalnianych był animatorem i świetnym przewodnikiem.

W trakcie lektury książki uświadomiłem sobie, że byłem w mateczniku Autora książki, a jego występ na VIII Sympozjum był zaledwie przysłowiową „kroplą w morzu” życiowych dokonań Polonusa w drugim pokoleniu, Edwarda Papalskiego, urodzonego w 1929 r. w górniczym Marles-les-Mines (nazywanym Małą Polską), w północnym regionie Francji, w rodzinie polskich migrantów; gdzie żyło i pracowało w górnictwie i częściowo w rolnictwie w latach międzywojennych około 400 tys. Polaków (obecnie mieszka na północy Francji ok. pół mln osób polskiego pochodzenia, a w całej Francji ok. jednego mln). Po zamknięciu 30 lat temu kopalni polska migracyjna społeczność rozproszyła się, pozostały słabo spisane wspomnienia i niedostatecznie udokumentowane ślady polskich dokonań, a przecież co ósmy mieszkaniec Nord Pas-de-Calais ma polskie pochodzenie.

Dlatego niezwykle cenną wartością książki Edwarda Papalskiego jest wzbogacenie i utwalenie wiedzy o życiu, pracy, działalności społecznej i religijnej, kultywowaniu polskiego patriotyzmu i związków Polonii z Macierzą. Jednocześnie przedstawia Autor lojalność do drugiej ojczyzny – Francji, problemy adaptacji i asymilacji jednostek i określonych grup migrantów, szczególnie drugiego pokolenia i następnych. Książka inspirowała do podjęcia pogłębionych badań naukowych, o migrantach polskich we Francji w perspektywie zbliżającego się w latach 2019-2023 stulecia masowego osiedlania się Polaków w tym kraju. Dlatego uznać należy, że publikacja *Z Polonią i Polską* jest czymś więcej niż tylko autobiografią, wspomnieniem Papalskiego. Co prawda ten wątek dominuje, ale w układzie chronologicznym, wokół niezwykle ciekawej biografii Autora, zarysowane są dzieje Polaków i obywateli Francji polskiego pochodzenia, głównie w górniczym regionie Nord Pas-de-Calais, ale także w wymiarze szerszym gdy idzie o Polską Misję Katolicką, zgromadzenia zakonne, francuską chrześcijańską demokrację, prezentację naukowców, polityków, dziennikarzy o polskim rodowodzie.

W pierwszym rzędzie czytelnika książki fascynuje osobowość Papalskiego jako uczestnika i świadka przemian polskiej społeczności migracyjnej od napływowej grupy społecznej zamkniętej w swoistym getcie wartości katolickich, narodowych i obyczajowych do społeczności otwierającej się i adoptującej do republikańskiej kultury francuskiej. W tym procesie transformacji niezwykle istotną rolę spełniał Autor, z jednej strony jako obrońca polskości, organizator polskiego życia narodowego i kulturalnego, z drugiej zaś aktywny animator i konsekwentny zwolennik integracji polskich migrantów z wielokulturowym społeczeństwem francuskim. Z nieukrywanym zadowoleniem ukazuje w książce Polonusów, którym się „udało” wejść do elit politycznych, dziennikarskich, literackich, ekonomicznych... czy innych.

Lektura książki skłania do refleksji nad fenomenem kształtowania się człowieka-institucji, początkowo w społeczności polonijnej, potem we francuskiej przestrzeni regionalnej (radny gminy, zastępca mera w Hesdigneul-lès-Béthune), aż po krajową i międzynarodową, gdy spojrzymy na koncerty zespołów chóralnych i artystycznych E. Papalskiego poza granicami Francji (w tym w Polsce), jego udział, jako reprezentanta Polonii Francuskiej w Światowym Kongresie laickim w Rzymie w 1967 r., czy funkcje wiceprezesa Kongresu Polonii Francuskiej, Funduszu Kultury Polsko-Francuskiej i Wspólnoty Francusko-Polskiej. Wynika ze wspomnień, że na osobowość postaci, która mogłaby swym życiorysem obdzielić kilka osób,łożyły się: wychowanie w polskiej wielodzietnej patriotycznej i katolickiej rodzinie, gdzie pielęgnowano kult pracy i piękno muzyki. Determinacja i konsekwencja w dążeniu do zajęcia wyższej pozycji społecznej

zaowocowała zdobyciem przez młodego Papalskiego dyplomu nauczycielskiego, potem zawodu ślusarza, stolarza i wreszcie technika w biurze projektów Zagłębia Węglowego Nord Pas-de-Calais (1945-1986). Do lidera polonijnego życia artystycznego wyniósł Go jednak głównie talent muzyczny, śpiewaczy, artystyczny, połączony z umiejętnościami organizacyjnymi. Z czasem stał się postacią charyzmatyczną obdarzoną autorytetem Polonusów i Francuzów.

Ukazane w książce życie polonijne potwierdza również moje spostrzeżenia wynikające z badań nad Polonią w Skandynawii i, mimo różnych uwarunkowań społeczno-kulturowych tych państw, że twórcami stowarzyszeń migracyjnych bardzo często byli muzycy, piosenkarze, artyści dęta i pędzla, duchowni, gdyż te obszary życia intelektualnego „nie mają granic”. W jakiejś mierze nie stanowiła dla nich granicy bariera językowa. Nie działało się dobrze gdy do stowarzyszeń polonijnych wkraczali zawodowi politycy, gdy dążyli do ich ideologizacji. Stowarzyszeniom migrantów z powodzeniem wystarczają określone wartości narodowe, religijne, cywilizacyjne. Na gruncie polskich wartości narodowych, katolickich (nawet chrześcijańsko-demokratycznych) i europejskich budowiał E. Papalski Katolickie Stowarzyszenie Młodzieży Polskiej (K.S.M.P.), Chór Millenium, zespoły teatralne i taneczne, związki zawodowe (początkowo w CGT, potem w CFTC i CFDT). Ważną rolę w promowaniu działalności stowarzyszeń polonijnych i zespołów artystycznych odegrała aktywność Autora w środkach masowej komunikacji. Był korespondentem „Narodowca” (do 1989 r. – 57 tys. czytelników), dziennika „La Voix du Nord”, okazjonalnie innych pism, nagrywał płyty, udzielał wywiadów w TV i Radio. Godna podziwu jest skrupulatność Autora w gromadzeniu dokumentacji ikonograficznej. W książce zamieszczono kilkadziesiąt zdjęć wykonanych w okresie od lat dwudziestych ubiegłego wieku po początku wieku XXI.

Wspomnienia Edwarda Papalskiego, kończy swoisty „testament” autora „Jak widzę przyszłość Polonii?”. To cenna refleksja i wartościowa wizja życia francuskiej Polonii nakreślona w przeddzień setnej rocznicy masowego osiedlenia się Polaków we Francji. Autor wskazuje, że współcześnie głównym czynnikiem integrującym polskich migrantów „nie są przecież ani partie polityczne, ani związki zawodowe, ani religia, tylko nasze korzenie. Przyszedł chyba wreszcie czas, by spostrzec, że to, co dotyka polskości niekoniecznie jest katolickie albo prawicowe, że różnimy się między sobą sposobem patrzenia na tę samą rzeczywistość. Wszyscy jednak jesteśmy w sercu Polakami» (s. 212). Podzielać tę myśl zasłużonego dla Polonii Edwarda Papalskiego nie tylko w odniesieniu do polskiej diaspory, ale również do nas żyjących w III Rzeczypospolitej.

Dodać na koniec trzeba, że książka *Z Polonią i Polską* w sercu została starannie i kompetentnie przełożona z języka francuskiego [Une Vie en Pologne] na język polski przez Agatę Żmudzińską-Judycką, pedagoga, współorganizatora wielu sympozjów Biografistyki Polonijnej i autorkę licznych biogramów Polonusów. Dzięki tłumacze polski czytelnik otrzymał też w książce przypisy objaśniające francuskie nazwy organizacji, określone zwroty, itp. Na pochwałę zasługuje także Les Editions Nord Avril, które wydało książkę w starannej, barwnej formie edytorskiej. Wyrażając uznanie w pierwszym rzędzie dla Autora, następnie Tłumacza i Wydawcy zachęcam czytelnika do lektury książki bogatej faktograficznie, pouczającej i barwnej językowo.

Odsyłam do monografii: E. Olszewski, *Emigracja polska w Danii 1893-1993*, Wyd. ISP PAN i Oficyna Wydawnicza John and John, Warszawa-Lublin 1993; E. Olszewski, *Polacy w Norwegii 1940-2010*, Wyd. Adam Marszałek, Toruń 2011; E. Olszewski (edited by), *Poles in Scandinavia*, Lublin 1997.

Edward Olszewski jest historykiem, profesorem Uniwersytetu Marie Curie-Skłodowskiej w Lublinie.

Le professeur Edward Olszewski de l'Université Marie Curie-Skłodowska de Lublin (U.M.C.S.) a, pour la première fois, rencontré Edouard Papalski lors du 8ème Symposium international biographique de la Polonia, organisé en 2004 par Agata et Zbigniew Judycki à Stella Maris (Stella Plage) et Vaudricourt. A l'époque E. Papalski faisait figure d'organisateur chevronné.

En parcourant son œuvre, Edward Olszewski prend conscience que le rôle de ce dernier, au cours de cette manifestation n'était qu'une goutte d'eau dans l'océan de ses activités au sein d'une région (Nord Pas-de-Calais) peuplée aujourd'hui de près d'un demi-million de personnes d'origine polonaise.

En évoquant les problèmes d'intégration ou d'assimilation des immigrants, le livre montre l'enrichissement de son savoir dans les activités sociales, religieuses, culturelles de la Polonia avec une loyauté exemplaire envers la France.

L'ouvrage transcende le simple récit autobiographique il suit en parallèle les comportements des Polonais et Français d'origine polonaise, la mutation du « ghetto » vers la société, son adaptation vers les valeurs de la République française.

Dans ce processus de transformation, E. Papalski y a laissé son empreinte ; on assiste à l'évolution de la « personnalité-institution » au cœur de la communauté polonaise, puis dans la sphère régionale française, nationale voire internationale.

Ayant pour une prédilection pour la musique, la vie artistique, spirituelle, intellectuelle (comme l'illustre l'évolution du K.S.M.P. en France puis la chorale Millenium Marles-Calonne-Auchel avec toutes ses animations éducatives), l'auteur manie avec aisance les outils de la communication.

Néanmoins, les racines polonaises restent le fondement principal d'une intégration enrichissante pour tous.

Après avoir reconnu le bon travail éditorial des Éditions Nord-Avril, Edward Olszewski félicite Agata Judycki pour sa traduction en langue polonaise. Grâce à elle le lecteur polonais reçoit un éclairage nouveau et réaliste sur la Polonia française.

(Marta Smoleń)

DR JOLANTA ZAŁĘCZNY Muzeum niepodległości

Rację ma ambasador Andrzej Bytr w Paryżu, pisząc, że po tę książkę trzeba sięgnąć, bo to lektura interesująca i pouczająca. Dodam do tego, że to książka niezwykle potrzebna. Przede wszystkim dlatego, że przybliżyła nam losy Polaków we Francji po II wojnie światowej. A okazuje się, że lepiej znamy losy Wielkiej Emigracji z XIX wieku czy emigracji zarobkowej z początku wieku XX niż losy emigrantów późniejszych. Ponadto nie zawsze mamy świadomość, co tak naprawdę jest najważniejsze w życiu emigrantów.

Pana książka udowadnia, że trzeba z jednej strony dbać o swoje polskie korzenie, ale z drugiej niezwykle ważna jest integracja z krajem, w którym przyszło żyć emigrantom. Że ta integracja przebiega na wielu płaszczyznach, a emigranci powinni włączać się w życie polityczne, gospodarcze i kulturalne drugiej ojczyzny.

Z Pańskiej książki wyłania się obraz codziennego życia emigracji z jej problemami, oczekiwaniami, ale też z potencjałem, jaki polscy emigranci mogą wnieść w życie Francji.

Z drugiej strony doskonale przedstawia Pan dbanie o to, co w środowisku Polaków we Francji zasługuje na ocalenie.

Jestem pod wrażeniem Pańskiej działalności i zaangażowania, ale też wrażliwości i mądrości w propagowaniu polskości i dążeniu do integracji.

No a poza tym, czyta się tę książkę z zainteresowaniem, bo Pańskie losy to barwna opowieść o sprawach ważnych dla środowiska, dla Pana i Pańskiej Rodziny.

Myślę, że takie książki są potrzebne, zarówno tam, we Francji, jak i w Polsce. Potrzebne, by zrozumieć położenie emigracji jako środowiska, ale też by zrozumieć losy pojedynczych ludzi.

Jolanta Załączny jest kustoszem w Muzeum Niepodległości w Warszawie, kierownikiem Działu Historii i Badań Naukowych

STRESZCZENIE - RESUMÉ

Docteur ès histoire, Jolanta Załączny, chercheur au Musée de l'Indépendance à Varsovie, dirige le département Histoire et Etudes.

Elle estime que l'ouvrage de Edouard Papalski nous rapproche des destinées des Polonais après la seconde guerre mondiale, souvent moins connues que les faits migratoires du 19ème siècle ou du début du 20ème siècle.

Elle souligne que ce livre insiste sur la nécessité de choyer ses racines polonaises. Mais qu'il est essentiel de s'intégrer à sa « seconde patrie », en prenant part à sa vie politique, économique, culturelle... Dans « Une vie en Polonia » on trouve notamment les images de la vie quotidienne, associative, les problèmes, les attentes mais également le potentiel que représentent les immigrés polonais pour la France.

Un ouvrage tout à fait utile pour vous en France et pour nous ici, en Pologne.

(Marta Smoleń)

Edward Papalski

Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU

Edward Papalski

Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU



Disponible aux **Éditions Nord Avril**
tel. 03.27.90.54.90

par email : patrice.dufosse@wanadoo.fr
ou à la **Librairie polonaise**

123, Bd Saint-Germain 75006 Paris
tél. 01 43 26 04 42.

ou à la **rédaction du journal**,
n°240 rue de Rivoli 75 001 Paris,
tél 01.47.03.90.02 ou 06.09.02.84.17

Książka do nabcia w języku:
francuskim 18€ + 5€ koszt przesyłki
polskim 15€ + 5€ koszt przesyłki



CUISSE DE CANARD

- ▶ 6 cuisses de canard confites
- ▶ 1 kg de pommes de terre à chair ferme
- ▶ persil plat : 1/2 botte
- ▶ gousse d'ail : 1 gousse
- ▶ huile d'arachide : 5 cl
- ▶ beurre doux : 50 grammes
- ▶ sel fin : 6 pincées
- ▶ persil plat : 1/2 botte
- ▶ moulin à poivre : 6 tours

Préchauffer le four à 200 °C (thermostat. 6/7).
Disposer les cuisses de canard dans un plat allant au four puis les enfourner à 200 °C pendant 15 à 20 min.

Effeuer et hacher le persil. Éplucher et dégermer l'ail, puis le hacher finement.

Laver et éplucher les pommes de terre, puis les couper en rondelles épaisses. Les rincer ensuite soigneusement à l'eau froide, puis les sécher au moyen d'un papier absorbant.

Dans une poêle bien chaude avec de l'huile d'arachide, cuire les pommes de terre à feu moyen pendant environ 10 min en les faisant sauter régulièrement. Vérifier leur cuisson en les piquant avec un couteau : si la lame s'enfonce facilement, elles sont cuites.

Égoutter alors les pommes de terre pour supprimer la graisse résiduelle, puis les remettre dans la poêle. Ajouter le beurre et le faire mousser. Cuire les pommes de terre pendant quelques minutes, puis assaisonner de sel fin. Lorsqu'elles sont bien dorées, ajouter l'ail et le persil haché et mélanger.

Dresser les cuisses de canard accompagnées de pommes de terre et décorer le tout d'une feuille de persil plat. Finir avec un tour de moulin à poivre.



L'ENTRECÔTE BORDELAISE

- ▶ deux entrecôtes
- ▶ deux échalotes
- ▶ 15 cl de vin de bordeaux rouge
- ▶ 35 g de beurre
- ▶ deux cuillères à soupe d'huile
- ▶ sel, poivre
- ▶ un peu d'eau

Éplucher les échalotes.

Saisir les entrecôtes avec un peu d'huile. Laisser cuire selon la cuisson désirée 2 à 3 mn de chaque côté. Saler, poivrer.

Retirer les entrecôtes. Les mettre dans un plat allant au four.

Les tenir au chaud au four. Ne pas provoquer de cuisson supplémentaire.

Déglacer la poêle avec une cuillère d'eau.

Laisser réduire et ajouter 20g de beurre. Dans la même poêle.

Faire suer les échalotes à feu vif.

Mouiller avec le vin rouge et laisser réduire de moitié.

Ajouter le reste du beurre. Lier avec la cuillère en bois.

Napper cette sauce sur les entrecôtes et servir aussitôt.

On peut saupoudrer les palourdes de chapelure avant de les passer au four.



POULET À LA PROVENÇALE

- ▶ 6 cuisses de poulet
- ▶ 1 tasse de farine
- ▶ 1 cuillère à café de sel
- ▶ poivre fraîchement moulu
- ▶ 3 cuillères à soupe d'huile d'olive
- ▶ 1 oignon haché
- ▶ 1 tasse de vin blanc
- ▶ 400 g de tomate hachée
- ▶ 1 gousse d'ail haché
- ▶ 2 cuillères à soupe de persil frais haché
- ▶ 1 cuillère à soupe de jus de citron
- ▶ 1 tasse d'olives noires
- ▶ feuilles de basilic frais

Mélanger la farine, le sel et le poivre dans un sac en plastique. Mettre les cuisses de poulet à l'intérieur, fermer le sac et bien secouer. Sortir les cuisses de poulet du sac et les tapoter pour éliminer l'excédent de farine.

Faire chauffer l'huile d'olive dans une sauteuse et y faire frire le poulet jusqu'à ce qu'il soit bien doré. Conserver au chaud, dans un plat de service.

Dans la même matière grasse, faire dorer l'oignon haché. Verser le vin blanc et porter à ébullition, en remuant avec une spatule pour bien décoller les sucs du fond de la sauteuse.

Ajouter la tomate hachée et laisser épaissir.

Pour finir ajouter l'ail et le persil hachés, ainsi que le jus de citron et les olives. Verser sur le poulet. Décorer avec des feuilles de basilic.



DESSERT RAPIDE À LA POIRE

- ▶ poire (1 pour 2 personnes) selon la taille
- ▶ spéculoos
- ▶ mascarpone
- ▶ fromage blanc
- ▶ cannelle
- ▶ sucre
- ▶ eau

Épluchez les poires et coupez-les en petits dés. Concassez les spéculoos, sans les réduire en poudre.

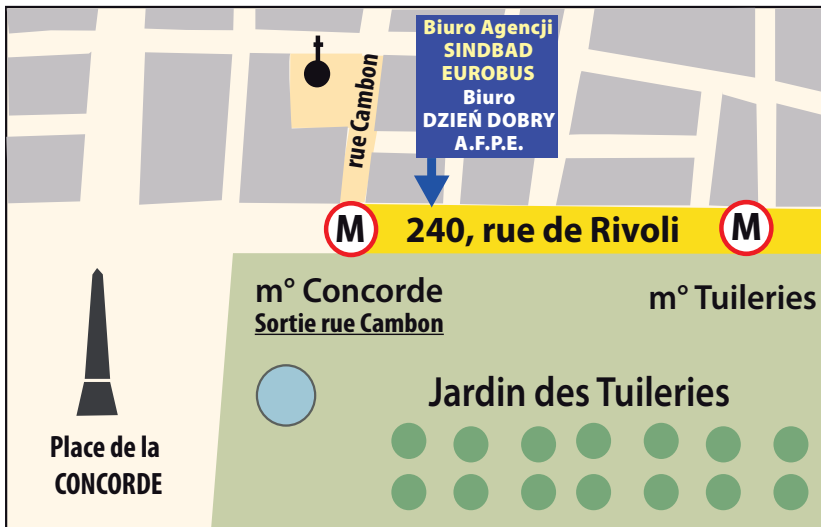
Chauffer de l'eau avec un peu de sucre et stoppez la cuisson dès ébullition et vous avez votre sirop.

Mélangez le fromage blanc et le mascarpone (je n'y mets pas de sucre, mais si vous le voulez....). Mettez les spéculoos concassés dans des verrines. Humidifiez légèrement avec le sirop obtenu. Mettez un peu de mélange fromage mascarpone. Ajoutez les poires en dés.

Encore une couche de fromage mascarpone et de la cannelle pour décorer le dessus

Mettez quelques minutes au frigo. Et voilà bon appétit !

Z nową firmą SINDBAD-EUROBUS..



Bilety Autokarowe SINDBAD-EUROBUS

Agencja Biura
240 rue de Rivoli
75001-PARIS

(parter - w podwórzu) m° Concorde

Biuro czynne od 10⁰⁰ do 18⁰⁰

w soboty (RDV) między 10⁰⁰ i 12⁰⁰

Tél 09 54 02 30 10

Tél. 09 54 02 30 10

Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre.
Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par téléphone et recevez-le le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel. Si vous le souhaitez passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00 (lundi-vendredi) et samedi uniquement sur RV de 10 h à 12 h.

Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu. pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:00 do 18:00, w soboty tylko na umówione spotkanie od 10:00 do 12:00.

195 villes de Pologne au départ de 23 villes de France

Pologne, 16 régions, à chacun sa destination

Aux départs de 23 villes de France : **ANNECY BESANCON BOLLENE BORDEAUX CANNES CHALONS S/SAONE CHAMBERRY GRENOBLE LE MANS LENS LILLE LYON MARSEILLE MONTPELLIER MONACO MULHOUSE NANTES NICE NIMES PARIS PERPIGNAN RENNES TOULOUSE** vers 195 villes en Pologne

DOLNOŚLĄSKIE

BOLESŁAWIEC
DZIERŻONIÓW
GŁOGÓW
JAWOR
JELENIA GÓRA
KŁODZKO
LEGNICA
LUBIN
MILICZ
OLEŚNICA
OŁAWA
POLKOWICE
STRZEGOM
ŚWIDNICA
TRZEBNICA
WAŁBRZYCH
WROCŁAW
ZĄBKOWICE ŚLĄSKIE
ZGORZELEC
ZŁOTY STOK

KUJAWSKO-POMORSKIE

BYDGOSZCZ
BRODNICA
BYDGOSZCZ
GRUDZIĄDZ
INOWROCŁAW
NAKŁO NAD NOTECIĄ
NIN
TORUŃ
WIECIE
WŁOCŁAWEK

LUBELSKIE

BIAŁA PODLASKA
CHEŁM
HRUBIESZÓW
JANÓW LUBELSKI
KRAŚNIK
KRASNYSTAW
LUBLIN

PUŁAWY

TOMASZÓW LUBELSKI
ZAMOŚĆ

LUBUSKIE

GORZÓW WIELKOPOLSKI
NOWA SÓL
OLSZYNA
SZPROTAWA
SŁUBICE
WIEBODZIN
WSCHOWA
ZIELONA GÓRA

ŁÓDZKIE

KUTNO
PIOTRKÓW TRYB.
RADOMSKO
SIERADZ
WIELUŃ
ZDUŃSKA WOLA

ZŁOZEW

ŁÓDŹ
MAŁOPOLSKIE
ANDRYCHÓW
BIECZ
BOCHNIA
BRZESKO
GORLICE
GRYBÓW
KĘTY
KRAKÓW
LIMANOWA
MSZANA DOLNA
MYŚLENICE
NOWY SĄCZ
OŚWIĘCIM
SUCHA BESKIDZKA
TARNÓW
WADOWICE

MAZOWIECKIE

CIECHANÓW
OSTROŁĘKA
PŁOCK
RADOM
SIEDLCE
WARSZAWA

OPOLSKIE

BRZEG
DOBRODZIEN
GORZÓW ŚLĄSKI
GRODKÓW
GŁOGÓWEK
IZBICKO
KĘDZIERZYN-KOŹLE
KLUCZBORK
KRAPKOWICE
NYSA
OLEŚNO
OPOLE

do POLSKI

. codziennie do Polski, całej Polski



Rezerwacja i odbiór biletów w godzinach otwarcia Biura : 10⁰⁰ - 18⁰⁰
BILETY EXPRESS (bez przychodzenia do Biura)
Telefonicznie - Zapłata na dystans kartą kredytową i otrzymujecie
Państwo bilet natychmiast pocztą elektroniczną
(e-mail) lub nazajutrz drogą pocztową.
W przypadku wyjazdu tego samego dnia lub nazajutrz :
bilet otrzymacie przy wsiadaniu do autokaru.



Agencja Biura SINDBAD-EUROBUS
240 rue de Rivoli • 75001-PARIS
(parter - w podwórzu) m° Concorde

Tél. 09 54 02 30 10



195 miast w Polsce wyjazdy do 23 miast we Francji

Polska, 16 województw, każdy własną drogą

OTMET
OZIMEK
PACZKÓW
PRASZKA
PRUDNIK
PRZYWORY
STRZELCE OPOLSKIE

PODKARPACKIE

DĘBICA
JAROSŁAW
JASŁO
KOLBUSZOWA
KROSNO
LEŻAJSK
LUBACZÓW
MIELEC
NISKÓ
NOWA SARZYNA
PRZEMYŚL
PRZEWORSK
ROPCZYCE
RZESZÓW
SANOK
STAŁOWA WOLA
TARNOBRZEG

POMORSKIE

CHOJNICE
CZERSK
CZŁUCHÓW
GDAŃSK
GDYNIA
KWIDZYN
LĘBORK
MALBORK
STAROGARD GDAŃSKI
SŁUPSK
TCZEW
WEJHEROWO

PODLASKIE

AUGUSTOW
BIAŁYSTOK
SUWAŁKI
ŁÓMŻA

ŚLĄSKIE

BIELSKO-BIAŁA
BYTOM
CHORZÓW
CIESZYN

CZĘSTOCHOWA
GLIWICE
JASTRZĘBIE ZDRÓJ
KATOWICE
LUBLINIEC
PSZÓW
PYSKOWICE
RACIBÓRZ
RYBNIK
RYDUŁTOWY
SKOCZÓW
SZCZOKOCINY
TARNOWSKIE GÓRY
TOSZEK
TYCHY
ZABRZE
ZAWIERCIE
ŻORY
ŻYWIEC

ŚWIĘTOKRZYSKIE

JĘDRZEJÓW
KIELCE
OSTROWIEC
ŚWIĘTOKRZYSKI
SANDOMIERZ

SKARŻYSKO-KAMIENNA
STARACHOWICE

WARMIŃSKO-MAZURSKIE

BISKUPIEC
ELBLĄG
EŁK
GIŻYCKO
IŁAWA
KĘTRZYN
MRĄGOWO
NOWE MIASTO
LUBAWSKIE
OLSZTYN
OSTRÓDA
PISZ
SZCZYTNO

WIELKOPOLSKIE

GNIEZNO
JASTROWIE
KALISZ
KĘPNO
KONIN
KOŁO

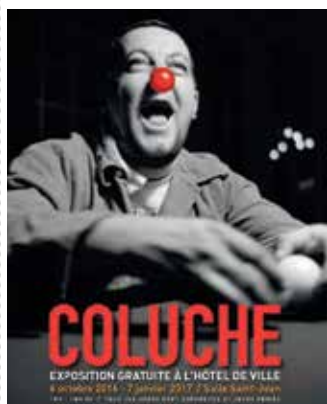
KROTOSZYN
LESZNO
OSTRÓW WIELKOPOLSKI
OSTRZESZÓW
PIŁA
POZNAŃ
WRZEŚNIA

ZACHODNIO-POMORSKIE

KOSZALIN
KOŁOBRZEG
MIĘDZYZDRÓJE
NOWOGARD
ŚWINOUJŚCIE
SZCZECIN
SZCZECINEK
SŁAWNO
WAŁCZ

« COLUCHE » À L'HÔTEL DE VILLE DE PARIS

du 6 octobre 2016 au 7 janvier 2017



L'Hôtel de Ville de Paris rend hommage au célèbre humoriste en lui consacrant une exposition présentée dans la salle Saint-Jean. Une belle plongée dans l'univers de cet artiste hors normes et de cet

homme engagé, humoriste, comédien, mais aussi homme de médias et créateur des Restos du Cœur.

Plus de 350 pièces sont présentées : objets, photos, vidéos, témoignages... Elles évoquent la bête de scène avec des costumes, mais aussi l'homme politique. On y voit notamment la célèbre salopette qui rappelle les ouvriers du rail, ainsi que ses gants de boxe.



Evénement Culturel

OSCAR WILDE AU PETIT PALAIS À PARIS

au 15 janvier 2017



Le Petit Palais présenter la première grande exposition française consacrée à l'écrivain Oscar Wilde (1854-1900). Il retrace l'œuvre de

cet artiste francophile, qui vécut et mourut à Paris, une ville dont il tomba amoureux. Plus de 200 pièces sont ici rassemblées. Il s'agit de documents exceptionnels, pour certains inédits : manuscrits, photographies, dessins, caricatures, effets personnels... De nombreux tableaux empruntés ont été empruntés aux musées anglais, irlandais et même américains, mais aussi parisiens ; certains sont issus de collections privées.



MARCHÉ DE NOËL DES CHAMPS-ÉLYSÉES

du 11 novembre 2016 au 2 janvier 2017



Les marchés de Noël parisiens sont devenus des événements festifs incontournables sur le calendrier culturel de la capitale. Comme chaque année depuis 2008, plus de 170 chalets en bois sont installés sur la plus belle avenue du monde, entre le rond-point des Champs-Élysées et la place de la Concorde.

Ce marché prend des allures de fête foraine et vous propose de découvrir la patinoire

des 5 Continents et une multitude d'attractions enfantines : les chevaux de bois, la grande glissade hivernale, le petit train de Noël, le parcours de 200 m dans les wagonnets du Père Noël et, tous les soirs, l'envol du Père Noël dans son traîneau au dessus des Champs-Élysées.

Les illuminations contemporaines (et écologiques !) sont dominées par la Grande Roue de la place de la Concorde, dans le prolongement de l'avenue des Champs-Élysées. Cette perspective incroyable apporte aux animations une touche féerique.

À signaler, 2 autres spots pour préparer Noël à Paris : les chalets des places Saint-Sulpice, Saint-Germain-des-Prés, du Trocadéro, de la Nation.

NOËL 2016 AU GRAND PALAIS LA PATINOIRE DE RETOUR !

du 11 décembre 2016 au 2 janvier 2017



le Grand Palais des Glaces ouvre à nouveau ses portes. Cette année, ce lieu magique de Paris héberge une patinoire de 2700m², soit la plus grande patinoire indoor du monde ! Plus de 300 000 visiteurs sont attendus pour profiter des animations musicales

et des jeux de lumières sous la verrière. Une expérience inoubliable qui enchante petits et grands pendant les fêtes de fin d'année.

Chaque soir, de 21h à 2h du matin, le Grand Palais se transforme en immense dancefloor : des DJ assurent le show, avec sons et lumières. Un moment exceptionnel à vivre sous la verrière étoilée... Mieux qu'une patinoire, mieux qu'une boîte de nuit, mieux qu'un monument historique : les trois à la fois !

- Tarifs enfant (jusqu'à 12 ans) 10€ / adulte : 15€ / nocturne 25€ / Moins de 3 ans : gratuit
Vestiaire : 2€ par article.



CHAPON DE NOËL A LA TRUFFE

- ▶ *chapon (2 kg)*
- ▶ *2 branches de thym*
- ▶ *4 gousses d'ail*
- ▶ *sel fin (6 pincées)*
- ▶ *2 cl d'huile d'olive*
- ▶ *poivre*
- ▶ *40 g de beurre doux*
- ▶ *20 d de truffe noire*

Brosser la truffe sous un filet d'eau froide, puis la sécher soigneusement et la couper en fines lamelles.

Assaisonner l'intérieur du chapon, puis le farcir de thym et de gousses d'ail. Décoller délicatement la peau avec les doigts en partant du croupion et en remontant vers la tête, puis insérer les tranches de truffe. Badigeonner ensuite le chapon de beurre sur toute la peau et le saler. Faire chauffer une cocotte avec un peu d'huile d'olive, puis mettre le chapon à cuire sur une cuisse.

Enfourner ensuite à 170 °C pendant 30 min. Retourner le chapon en le mettant sur l'autre cuisse et l'arroser de la graisse de cuisson contenue dans la cocotte. Poursuivre la cuisson pendant 30 min.

Poser ensuite le chapon sur le dos et finir de le cuire pendant 20 min.

Au terme de la cuisson, le laisser reposer sous une feuille d'aluminium et dans un endroit tiède pendant au moins 30 min.

Dresser le chapon dans un plat de service et l'accompagner de la garniture.



GĘŚ FASZEROWANA JABŁKAMI

- ▶ *1 gęś ważąca 3 kg*
- ▶ *1,5 kg jabłek*
- ▶ *1 małe pudełko truflii*
- ▶ *1 gałązka pietruszki*
- ▶ *2 kieliszki Armagnac*
- ▶ *1 łyżka oleju*
- ▶ *sól i pieprz*

Jabłka obrać, pokroić na ćwiartki, usunąć rdzeń i nasiona. Pokroić na ćwiartki. Wątrobę i serce gęsi zmielić. Umieścić mielone mięso do miski, dodać zawartość pudełeczka truflii, razem z sokiem, trochę posiekanej natki pietruszki oraz dwa kieliszki Armagnac.

Dobrze posolić i popieprzyć. Włożyć farsz, a następnie dodać jabłka.

Starannie zaszyć otwarcie. Umieścić gęś w dużym naczyniu do pieczenia, dodać 1 szklankę gorącej wody do naczynia, lekko posmarować gęś oliwą, dodać soli i pieprzu i umieścić do średnio nagrzanego piekarnika na 3 godziny.

Od czasu do czasu podlać wywarem z mięsa.

Gdy gęś jest gotowa, usunąć farsz i podawać gęś na dużym półmisku, razem z sosem jabłkowym. Sos podawać należy w sosjerce.



KARP ŚWIĄTECZNY

- ▶ *1 duży karp*
- ▶ *4 duże cebule szalotki*
- ▶ *2 ząbki czosnku*
- ▶ *1 pęczek natki pietruszki*
- ▶ *2 łyżki śmietany kremówki*
- ▶ *1 jajko, chleb tostowy*
- ▶ *30 cl mleka*
- ▶ *3 dl białego wina wytrawnego*
- ▶ *sól, pieprz, szczypiorek (3 łyżki)*

Dzień wcześniej: włożyć żywego karpia na 24 godzin do dużej miski z wodą i odrobiną octu. Duża ryba posiada mniej drobnych ości.

Dzień przygotowania: dokładnie wypatroszyć, obrać, umyć i wytrzeć karpia.

Farsz: przygotować podwójną ilość farszu. Namoczyć chleb tostowy w mleku. Posiekać cebulę szalotkę, czosnek, pietruszkę, szczypiorek.

Wymieszać z chlebem tostowym wyciśniętym. Dodać śmietanę i jajko. Dodać sól i pieprz. Farsz powinien posiadać gęstą konsystencję. Nafaszerować karpia i zaszyć go.

Formę do pieczenia posmarować masłem i umieścić w niej rybę. Ponacinać karpia aby zapobiec kurczeniu się podczas gotowania. Dodać sól i pieprz.

Resztkę farszu rozłożyć dookoła ryby, wlać wino i przykryć papierem.

Wstawić do piekarnika na średnią temperaturę. Czas pieczenia zależy od wagi ryby. Należy sprawdzać karpia w trakcie pieczenia. Za zwyczaj podaje się tą rybę z gotowanymi ziemniakami, ale można również serwować ze świeżym makaronem.



BARSCHTCH DE NOËL (BARSZCZ WIGILIJNY)

- ▶ *1 kg de betteraves cuites*
- ▶ *sel, poivre, sucre*
- ▶ *50 grs de cèpes séchés 1 citron*
- ▶ *2 carottes 1 cuillerée de vinaigre*
- ▶ *1/2 céleri-rave ou 1 branche de céleri*
- ▶ *1/4 l de jus de betterave acide*
- ▶ *2 navets (facultatif), 1 poireau, 1 oignon*

Faites tremper les cèpes quelques heures dans un peu d'eau chaude. Faites un bouillon concentré avec les carottes, le céleri, les navets, le poireau, et l'oignon lavés et épluchés que vous faites cuire pendant une heure au moins dans 1 litre d'eau. Mettre les cèpes à cuire dans leur eau de trempage en ajoutant 1/2 l d'eau. Après 30 mn de cuisson, filtrer le consommé ainsi obtenu et réservez-le - (les cèpes cuits serviront à la

confection de " petites oreilles " - ravioli aux champignons). Ôtez la peau des betteraves, coupez les en lamelles, recouvrez les d'eau chaude bouillie au préalable avec une cuillerée de vinaigre; laissez infuser 1/2 heure puis filtrer le jus ainsi obtenu et jeter les betteraves. Dans une casserole, mélanger ensemble le bouillon de légumes filtré, le consommé de cèpes, le jus de betterave (si vous en avez, mettez aussi du " kwas " - jus acide de betterave) assaisonnez avec du sel, du poivre, du sucre, et du jus de citron. Faire chauffer mais sans bouillir pour que le barszcz ne perde pas sa belle couleur rubis. Servez ce barszcz - maigre selon la tradition - dans des coupelles individuelles soit pur, soit accompagné de " petites oreilles aux cèpes " ou de petits fours salés.

KOOL KONCEPT 1

La soirée NU-Ethno

Concerts/défilé/fooding/surprises...

... avec la musique d'Anka, Natascha Rogers et Dzwon,
stylisme: Beata Bojda et fusion culinaire d'Europe de l'Est.
Soirée pour la sortie d'EP d'Anka : "Zabawa",
l'événement orchestré par Sir Ali

Six mois après le Kool Koncert et son énorme succès, Le petit Bain continue le lancé avec Kool Koncept 1, pour annoncer les RDV régulières de Kool Koncerts/Kool Koncepts en 2017.

Kool Koncept 1, sous la bannière de « Nu-Ethno » est construit autour de Chanteuse/chansonnière Anka, à l'occasion de sortie de son album "Zabawa", très attaché à ses racines. Les fortes influences Polonaise sont dans sa musique, mais aussi dans sa look, désigné par la styliste Beata Bojda et dans l'art culinaire de Justyna.

Pour un bon équilibre entre froide et chaude, l'ex-bloque est épaulé par les Caraïbes. Natasha Rogers apporte son Nu-Ethno latino à l'événement.

Le rythme des Concerts et le défilé, ainsi que l'ambiance de Kantine est orchestrée et présentée par Sir Ali.... Il va également vous dévoiler surprises de la soirée !!

P.S.

Pour renforcer l'effet de borsch (et autre plat slave) Le groupe polonaise "Dzwon" seront dans le Kantine !...

ANKA (ethno/electro/pop)

"A la croisée du folklore polonais et de l'electro-pop alternatif"
Chanteuse multi-instrumentiste d'origine polonaise, ANKA puise son inspiration dans le folklore de son pays.

Attachée à ses origines polonaises, Anka veut faire découvrir au public français et international toute la beauté de la culture de son pays. Elle décide donc de composer et d'écrire ses propres chansons en mêlant des sonorités électroniques, pop et folk à ses racines musicales traditionnelles.

Natascha Rogers (world/jazz/pop)

Natascha Rogers lance son projet fin 2010, autour de ses compositions mûries au cours des 5 dernières années et nourries de musiques afro-américaines, afro-cubaines et mandingue, de pop et de jazz pour les mettre au service d'une musique plus contemporaine et en osmose avec son époque. Elle est à la recherche d'une expression et d'une musique efficace et authentique.

Beata Bojda project ETNO (stylisme/défilé)

L'auteur du projet ETNO - Beata Bojda - maquilleuse et créatrice de mode, a utilisé dans ses stylisations des fleurs de papier en soie. Elle ne s'attendait pas à un succès si spectaculaire.

L'emploi artisanal du papier en soie s'est développé en Pologne au XIXe siècle. Le buvard, facilement accessible et pas cher, était utilisé principalement par des femmes rurales. Elles leurs donnaient une forme de fleurs, feuilles et brindilles, afin de décorer l'intérieur de leurs maisons. Malheureusement, comme tous les travaux artisanaux, on ne les remarque qu'occasionnellement, sans y faire attention dans la vie quotidienne. Grâce au projet Etno, cette tradition renaît. La créatrice, en utilisant l'artisanat traditionnel dans la perception moderne de la mode, a prouvé que l'art est universel.



Cantine : Dzwon (world trad. polonais)

Justine WOJCZYNSKA -JUJU ATELIER (saveurs slave/cuisine)

Une artiste plasticienne et culinaire, née en Pologne. Professeur, titulaire d'une maîtrise d'Arts Plastiques. Sous le pseudonyme de JUJU ATELIER, elle pratique la peinture, la gravure et la confection de bijoux artisanaux, mais également la pâtisserie artistique. Passionnée de la cuisine, tient un blog culinaire. Écrit sur la cuisine dans la presse polonaise, aime partager sa passion.

Pour la soirée KOOL KONCEPT NU -ETHNO elle nous a imaginé un plat: une mélange des saveurs slaves....

www.petitbain.org

www.fnacspectacles.com/place-spectacle/manifestation/Musiques-de-France---www.petitbain.org/KOOL-KONCEPT-1-La-soiree-NU-Ethno

petitbain.org/KOOL-KONCEPT-1-La-soiree-NU-Ethno

<https://www.youtube.com/watch?v=t0pBN8pnnpc>

<https://soundcloud.com/natascha-rogers/a-name>

www.petitbain.org/KOOL-KONCEPT-1-La-soiree-NU-Ethno

www.anka-music.com

soundcloud.com/anka-music/sets/live_fgo

www.natascharogers.com

Adresses utiles (à conserver)

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 środa : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 05 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60

AMBASSADE DE POLOGNE

PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS
86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris
Tél : 01 56 90 18 35

POMPES FUNEBRES INTERNATIONALES POLONIA

e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr
Tél. / fax : 02 31 85 23 66
(rozmowa po polsku i po francusku)



POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

Pompes Funèbres - Transport International
Tél + 48 343 62 71 57 Fax + 48 343 66 54 22
e-mail : concordia@concordia.biz.pl

PSYCHOTÉRAPIE - PSYCHOTERAPIA (MOWIMY PO POLSKU)

Magdalena HNAT, 92120 Montrouge - métro (ligne 4)
06 83 59 48 48
www.magda-psychotherapie.fr



OSTEOPATA

KAROLINA SKORUPSKA (mówimy po polsku)

Dypłom szkoły Collège Ostéopathique
Sutherland de Paris

70, rue Maurice Ripoche - 75014 PARIS
M° Pernety & Mouton Duvernet
Tél. : 06 49 99 76 56
www.osteopathe-karolina.com

STOMATOLOGIA - LEKARZE (MOWIMY PO POLSKU)

Chirurgien-dentiste Dr Danuta Baranowicz - Schouker
33, rue Poissonnière - 75002 Paris
Tél. : 01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15 (akceptuje Carte Vitale)

Chirurgien Dentiste Dr Mariola TULISZKIEWICZ

45, rue du Caire - PARIS 2°
Tél. 09 81 83 30 58, 01 42 33 30 58 ou 06 43 98 83 66

CENTRUM DENTILYS Boulogne (mówimy po polsku)
76 Bld Edouard Vaillant 92100-Boulogne Billancourt
M° Lina metra 9, Stacja : Marcel SEMBAT Tél 01 41 13 45 05

OSTEOPATA Dr Karolina SKORUPSKA
70 rue Maurice Ripoche - 75014 PARIS
Tél : 06 49 99 76 56 (m° Mouton Duvernet lub Pernety)

ASSURANCES - UBEZPIECZENIA

LYDIA RUBIO AXA ASSURANCES
Agent Ubezpieczeniowy
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
Tél. : 01 42 70 77 62
(mówimy po polsku : 06 64 05 18 78 ou 06 64 37 04 43)

SWISS LIFE (MOWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

PARKING BEAUVAIS AIRPORT ATTENTION!

Devant la recrudescence des détériorations et des dégâts que subissent nombre de véhicules en



stationnements au parking de l'aéroport de Beauvais Tillé durant l'absence de leurs propriétaires et devant l'irresponsabilité de l'administration de l'aéroport de Beauvais qui décline toutes responsabilités malgré un coût élevé du stationnement, nous vous conseillons de choisir à proximité un PARKING PRIVÉ, SURVEILLÉ, SÉCURISÉ ET MOINS CHER où l'on vous raccompagne à l'aéroport et où l'on vient vous chercher à votre retour.

Nous vous conseillons :

- purpleparking.com/fr/aeroport/BVA tél. 09 75 18 30 71
- parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98
- aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08
- zenpark.com - tél. 01 85 39 09 09
- onepark.fr - tél. 01 80 88 96 49
- cparkingbeauvais.com - tél. 03 44 45 56 25
- discountparkingbeauvais.com tél. - 06 11 80 29 55

OÙ TROUVER LE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Au Bureau AFPE *Dzień Dobry*

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
métro : Concorde (10^h-18^h)

ainsi qu'aux adresses ci-dessous :

- 44200 - COUERON** 48a, rue de la Frémondrière
69006 - LYON Consulat de Pologne - 79 rue Crillon
69008 - LYON Kosciol Sw. Trojcy 111, Av. J. Mermoz
75004 - PARIS Bibliothèque Polonaise
6, Quai d'Orléans
75006 - PARIS Librairie Polonaise 123, Bld St Germain
75007 - PARIS Consulat de Pologne
5, rue de Talleyrand
75009 - PARIS Banque Polonaise (BCP) 5 rue Auber
75010 - PARIS JACKY Association SKLEP POLSKI
7, rue René Boulanger
75016 - PARIS Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris - 74 rue Lauriston
75017 - PARIS Lycée Lamendé 11-15 rue Lamendé
75017 - PARIS Maison des Anciens Combattants de Pologne - 20, rue Legendre
75017 - PARIS Kosciol Polski St Charles de Monceau - 22 Bis rue Legendre
91100 - CORBEIL ESSONNES
Kosciol Saint Paul - 118 Bld John Kennedy
92300 - LEVALLOIS-PERRET
AXA Assurances - 13, rue Trébois
93170 - BAGNOLET
Kosciol St Leu St Gilles - 84, rue Sadi-Carnot
93200 - SAINT DENIS Kosciol Saint Denys de l'Estrée - 53, Bis Bld Jules Guesdes
93330 - NEUILLY sur MARNE
Leader Pol Alimentation & Presse Polonaise
230, rue Paul et Camille Thomoux
93600 - AULNAY sous BOIS
Kosciol Polski 46 Av. du Gros Peuplier
95370 - MONTIGNY LES CORMEILLES
Kaplica St Martin - 27, Grande Rue

PSYCHOTERAPIA

Tel. : 06 83 59 48 48
consultations@magda-psychotherapie.fr
www.magda-psychotherapie.fr

EDYTA

Płynna znajomość francuskiego
Wszelka pomoc w administracji
francuskiej (RSA, CAF, CMU)

edyta-anne@hotmail.fr
tel. : 06 22 72 26 68



DZIEŃ DOBRY poleca...

Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !

- | | |
|---|---|
| • Polski Sklep JACKY
7, rue René Boulanger - 75010 Paris | otwarty od poniedziałku do piątku 12 ^h - 20 ^h
w soboty-niedzi. 12 ^h 18 ^h (tel. 01 42 38 63 20) |
| • Leader-Pol 230, rue Paul et Camille Thomoux
93300 Neuilly sur Marne | tel. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 53 59
scroby@interia.pl |
| • SKLEP Made in Polska
2 bis rue Paul LAGUESSE - 77700 Chessy | Tél. 01 60 04 07 53 lub 06 71 02 93 12
Kamila@madeinpolska.fr - pon. -niedzienny,
wtorek-sobota 10:00-20:00, niedzi. 10:00-13:00 |

Dr Danuta Baranowicz - Schouker Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière 75002 Paris
M° Bonne Nouvelle
01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15
(mówimy po polsku)
akceptuje Carte Vitale CMU AME



MAGAZYN "DZIEŃ DOBRY" W POLSKICH PARAFIACH

02000 : SOISSONS
37000 : TOURS
44220 : COUVERON
45200 : MONTARGIS
45000 : ORLEANS
45500 : GIEN
51000 : REIMS

60170 : RIBECOURT
60500 : CHANTILLY
60700 : PONT STE MAXENCE
69008 : LYON
69565 : GLEISE-VILLEFRANCHE
72000 : LE MANS
75016 : PARIS

75017 - PARIS
77000 - MEAUX
77190 - DAMMARIE LES LYS
77860 : QUINCY VOISINS
77860 : COUILLY PT AUX DAMES
91100 : CORBEIL ESSONNES
93170 : BAGNOLET

93200 SAINT-DENIS
3600 : AULNAY-SOUS-BOIS
94170 : ALFORTVILLE
94340 : JOINVILLE-LE-PONT
94470 : BOISSY-ST-LEGER
95000 : ARGENTEUIL (S^{TE} BERNADETTE)

... jak również w każdą niedzielę przed Polskim Kościołem Concorde w Paryżu : bezpłatny numer "Dzień Dobry" u sprzedawców gazet między godz. 8⁰⁰ a 20⁰⁰.

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

Dzień Dobry Magazine

jest do Waszej dyspozycji
w dniach i godzinach Mszy Świętych

PARAFIA MONTIGNY LES CORMEILLES

Ks. Piotr Andrzejewski - tel. 01 39 97 64 85

www.paroissedemontigny.com

contact@paroissedemontigny.com

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN Msze po francusku

27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00, w soboty 18.30

KAPLICA SAINT JOSEPH Msze po francusku

53, rue de la République

95-Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30



Neuilly-sur-Marne pw. Św. Jana Pawła II.

Msze Święte każdej niedzieli o godz. 9:30

w Kościele pw. St. Baudile

Place du Chanoine Héroux

Place de la Résistance

93330 - Neuilly-sur-Marne

Duszpasterz: Ks. Michał Biedak.

Tél: 07 53 27 39 51

michal-biedak@wp.pl - web : www.polacyrodacy.fr

MSZE ŚWIĘTE POLSKA MISJA KATOLICKA W AULNAY SOUS BOIS

46, Avenue du Gros Peuplier 93600 Aulnay s/s Bois

Piątek - 18h00 Adoracja Najświętszego Sakramentu, spowiedź św.

Sobota - 18h30 - Kaplica Księża Chrystusowców

Piątek 19:00 - Msze 46, Ave du Gros Peuplier - 93600 Aulnay s/s Bois

Niedziela - 93600 Aulnay-sous-Bois

9h30 - Eglise Saint Joseph - 57 Avenue de la Croix Blanche,

Niedziela - 18h00 Aulnay s/s Bois - 46, Ave du Gros Peuplier

Kaplica Księża Chrystusowców

Le Blanc Mesnil - 93150

Niedziela - 8h00 - Eglise Saint Charles

107 Avenue Normandie Niemen

La Mission catholique polonaise - Księża Chrystusowcy

Adresse : 46, Avenue du Gros Peuplier

93600 Aulnay-sous-Bois

tel. + 33 (0)1 48 66 63 60 - www.tchr.org/fran

PARAFIE PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys (mail: kardys@free.fr)

15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS

tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45

QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT-AUX-DAMES (77)

Kościół Parafialny : niedziela godz 11.00

MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève

12, rue de la Visitation

Msza niedzielna godz 10.00

CHANTILLY

24, allée du Valois 60500 Chantilly

(Msza Św. w każdą niedzielę, godz. 11.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

PONT SAINTE MAXENCE- LES AGEUX (60)

Kościół Parafialny w III sobotę miesiąca : godz. 18.30

RIBECOURT pod NOYON

282, rue de Paris 60170 Ribécourt

(Msza Św. I i III sobota miesiąca, godz. 18.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

SOISSONS (02)

Kaplica St Crepin - rue Vic-sur-Aisne

Msza niedzielna godz 12.00 lub 14.00

info 06 23 29 10 22.

REIMS (51) (ks Grzegorz Herman, info: 03 26 68 04 62)

Kaplica Sœurs de Marie Immaculée

2, rue Noël (raz w miesiącu) godz 18⁰⁰ (16.03)

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY ŚW.

CORBEIL-ESSONNES

Ks Andrzej BARNAS - tel. : 01 64 96 09 01

Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)

Msze Święte : w niedzielę i święta : godz. 11.30,

w piątki : godz. 19.30

BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy

Msze Święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca : godz. 18.00

PARAFIA MIŁOSIERDZIA BOŻEGO

20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Mariusz NITKA

Tél: 01 73 70 68 49 www.paryz-parafia.fr

Msze Św.: w niedzielę 9:30 i 11⁰⁰ w Krypcie

18⁰⁰ w Kaplicy w tygodniu - 19⁰⁰ w Kaplicy

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84 Rue Sadi CARNOT 93170-BAGNOLET - Tél 01 79 64 16 92

Msze Święte w niedzielę i Święta : godz. 12.30 - Ks Adam SZYMCAK

NOMINATA - wrzesień 2012

Dnia 1 września decyzją księdza biskupa diecezji Creteil i rektora PMK we Francji powstała nowa parafia przeznaczona dla Polaków mieszkających w regionie Val-de-Marne na terenie diecezji Creteil.

Do Alfortville zostało posłanych dwóch księży gotowych służyć Bogu i człowiekowi: ks. Sławek Głodzik jako proboszcz; ks. Piotr Wróblewski jako wikariusz. Parafia Notre Dame w Alfortville, choć już całkiem wiekowa, stała się nowym miejscem spotkań dla Polaków już wcześniej gromadzących się w istniejących gdzieś indziej na terenie diecezji Creteil wspólnotach : Vitry-sur-Seine, Joinville-le-Pont, czy w Boissy-St-Leger.

SERDECZNIE ZAPRASZAMY NA MSZĘ ŚWIĘTĄ W ALFORTVILLE W KAŻDĄ NIEDZIELĘ O GODZINIE 9H00 (PARKING NA TERENIE DOMU PARAFIALNEGO) Paroisse Notre Dame et St Pierre

46, rue Louis Blanc - 94140 Alfortville

Tel.: 01 43 75 32 16 lub 09 53 90 16 44 (fax: 01 43 78 19 49)

parafiawalfortville@gmail.com • Blog: parafiawalfortville.blogspot.fr

PUNKTY DUSZPASTERSKIE

ALFORTVILLE - Kościół Notre Dame - 3, rue Jules Cuillerier

94140 Alfortville (w sąsiedztwie Domu Parafialnego) -

Msza św. w niedzielę i święta: godz. 9.00

JOINVILLE-LE-PONT Kościół St Charles

5, rue de Paris 94340 Joinville le Pont

Msza św. w 1 niedzielę miesiąca: godz. 11.00

BOISSY-SAINT-LEGER Kaplica Sacré Coeur - Boissy Clary

47, rue Louis Walle - 94470 Boissy-Saint-Leger

Msza św. w 4 niedzielę miesiąca o godz. 11.00

Kapłani : Proboszcz Ks. Sławek GŁODZIK (smgloodzik@live.fr)

Wikariusz: Ks. Piotr WRÓBLEWSKI p.piotr@voila.fr

tel. kom. 0753160065

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZANIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame

(tél. fax : 01 49 12 15 30)

Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys - Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

975 Avenue du Maréchal FOCH - 77190 Dammarié les Lys

Ks Proboszcz Stephen BIERNACKI (Tél. 01 64 37 28 25)

Msze święte w niedzielę i święta : 9.30

KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEJ TRÓJCY

111 Avenue Jean MERMOZ - 69008 - LYON

Msza św. w każdą niedzielę o godz. 11h30

Kościół parafialny w Glaise-Villefranche

Msze w każdą niedzielę miesiąca godz. 14h30

Ks Paweł WITKOWSKI - Proboszcz, Ks Piotr SZOT - Wikariusz

Tél : 04 78 74 47 57 Fax: 09 57 11 04 83

www.parafialyon.blogspot.fr/ e-mail: ste.trinite@free.fr

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław KATA - tel. 02 38 80 00 66

Ks Piotr SAGAN - tél. 02 38 75 35 80 (pisag75@gmail.com)

• ORLÉANS - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay (obok katedry), w niedzielę i święta : godz. 11:00

• TOURS - Kościół Saint Luc - Place Saint Paul
w III niedzielę miesiąca o 15:00

• LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia,
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus
59, bis rue Roger Salengro - dzielnica Vesine w I niedz. mies. 15:00

• GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

• CIRAN - Kościół St-Symphorien

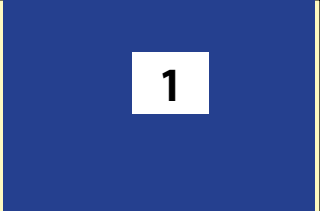
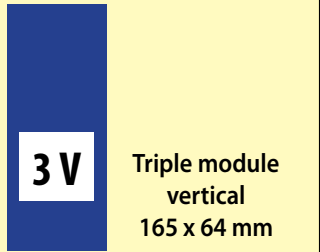
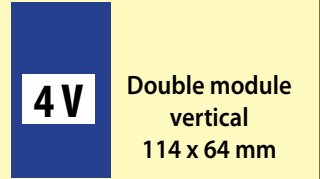
Msze Święte: w 3 niedzielę miesiąca: godz.11.00

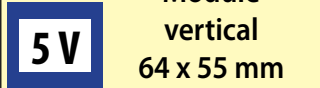
• LAILLY EN VAL - Maison de retraite Fond Humanitaire Polonais

27 rue Mairie. Msze Święte: w każdy piątek godz.16.00

TARIFICATIONS ET FORMATS PUBLICITAIRES DZIEN DOBRY Magazine CENNIK I FORMATY REKLAMY Magazynu DZIEN DOBRY

Première de couverture - Pierwsza strona

 1 Demi page 195 x 130 mm 2 070 € HT	 2 Quart de page 130 x 107 mm 1 150 € HT	 3 Triple module horizontal 130 x 81 mm  3 V Triple module vertical 165 x 64 mm 845 € HT	 4 Double module horizontal 130 x 55 mm  4 V Double module vertical 114 x 64 mm 662 € HT
--	--	--	--

 5 Module horizontal 130 x 28 mm  5 V Module vertical 64 x 55 mm 332 € HT

Les formats ainsi que les emplacements choisis (pour la Première ou la Quatrième de couverture) sont confirmés sous réserve de disponibilité au moment de demande d'insertion.

Remises et bonifications pour publications en nombre
Minimum 3 publications successives pour une seule facturation et un seul règlement avant la première publication.

- Pour 4 publications d'une seule facturation et d'un seul règlement avant la première publication.
- Remise de 10 % pour la première de couverture + 1 publication gratuite.
- Remise de 20 % sur toutes les autres pages + 1 publication gratuite

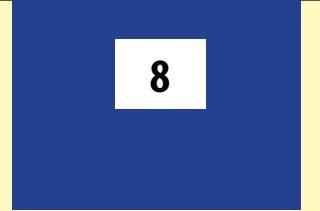
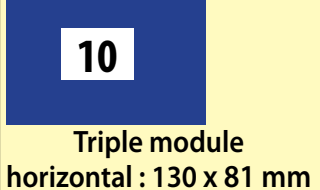
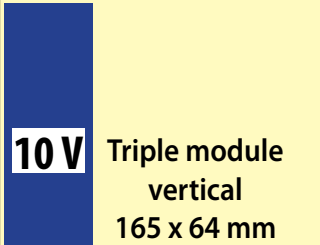
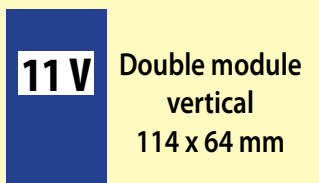
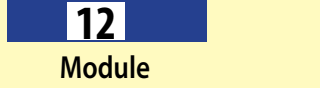
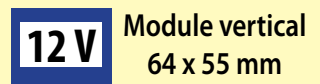
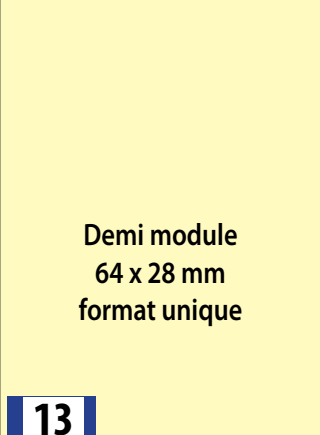
Formats et lieux choisis (pour la Première et la Dernière Page de Couverture) sont confirmés au moment de commande sous réserve de disponibilité.

Rabats, pour commandes de plusieurs publications
Minimum 3 publications successives sous réserve de règlement du compte avant la première publication.

- 4 publications successives: une facture, paiement complet avant la première publication
- réduction 10 % si la publicité est sur la première page
- + 5-ta publication offerte
- réduction 20 % publicité sur les autres pages
- + 5-ta publication offerte

Autres formats ou formats spéciaux - nous consulter

Format autres pages - Formaty reklam innych stron

 6 Pleine page 215 x 302 mm 2 750 € HT	 7 Page 200 x 284 mm 2 625 € HT	 8 Demi page 200 x 140 mm 1 315 € HT	 9 Quart de page 130 x 107 mm 667 € HT
 10 Triple module horizontal : 130 x 81 mm  10 V Triple module vertical 165 x 64 mm 510 € HT	 11 Double module horizontal 130 x 55 mm  11 V Double module vertical 114 x 64 mm 360 € HT	 12 Module horizontal 130 x 28 mm  12 V Module vertical 64 x 55 mm 194 € HT	 13 Demi module 64 x 28 mm format unique 97 € HT

**APPARTEMENT
À VENDRE
(94 - MAISONS-ALFORT)**



Très bel appartement de 64 m², 3 chambres, séjour, WC, salle de bains, cuisine équipée, balcon, plein soleil.

Prix : € 190 000. Possibilité 100 % de crédit avec 825 € de remboursement mensuel

Od zaraz

Bardzo ładne, słoneczne, 3-pokojowe mieszkanie, ok. 64 m², salon, kuchnia, łazienka, WC, balkon.

Możliwy kredyt 100 %, rata miesięczna około 825 euro.

Ligne 8 - Maisons Alfort LES JULIOTTES - Linia 8
Contact (Kontakt) : 06 09 34 54 66

Publicité - Petites Annonces
tel. : 09 54 02 30 10

**SPRZEDAM
RESTAURACJĘ
W NORMANDII**



**Specjalność
francusko- polska,
pełne wyposażenie,
bardzo dobra klientela.**

Fond de commerce 80 000 euro,
avec appartement de 100 m²
+ loyer 800 euro

tel. 02 33 05 64 54

lub

06 79 93 63 27

**ZAKOPANE - SPRZEDAM
DOM WOLNOSTOJĄCY**
do remontu wraz z budynkiem
gospodarczym, ładnie usytuowany
(widok na Giewont)



Dobry dojazd, możliwość rozbudowy
z przeznaczeniem na pensjonat.
Cena i szczegóły do uzgodnienia.

Kontakt : Mariusz Bartosiak

00 48 22 308 55 00

**PRZESYŁKI Z PARYŻA I REGIONU
DO POLSKI**

PACZKI EXPRESS

Paryż : 01 41 71 12 79

Polska : + 48 178 750 069



SZUKAM PRACY - OFERTY - RECHERCHE D'EMPLOIS - OFFRES

*Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim,
ale rozmowy o pracę są po francusku.*

Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce DZIEN DOBRY ?

Exemple : 20 135 75

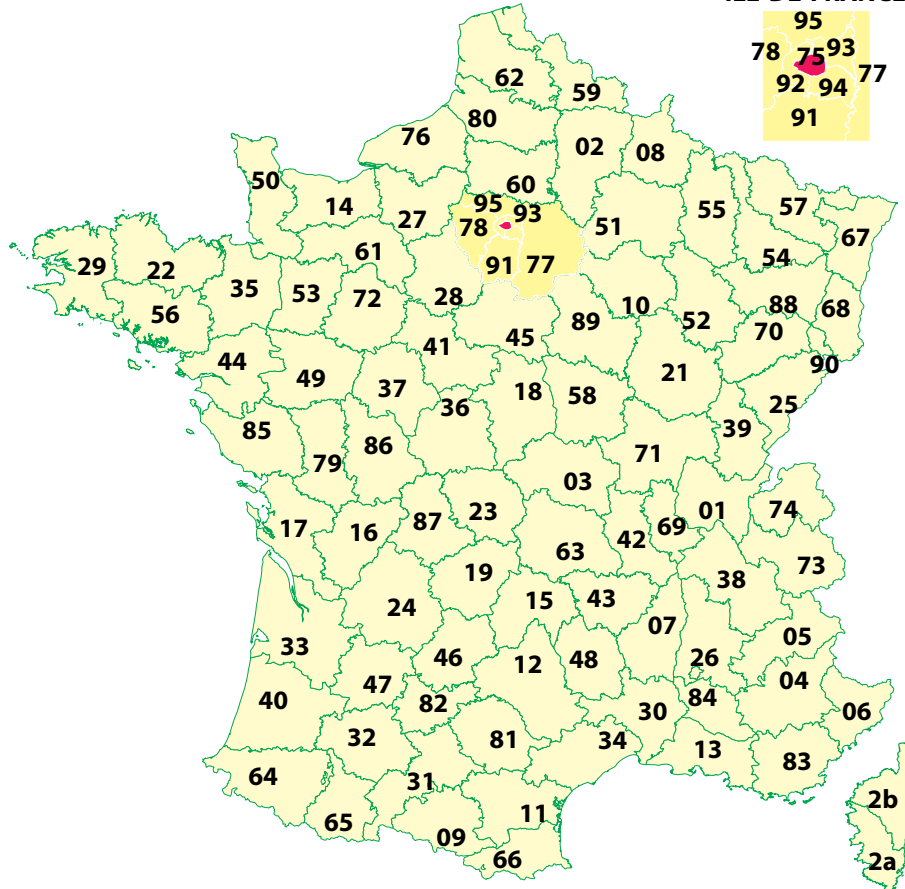
20 = numéro d'ordre de l'annonce

135 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)

ILE-DE-FRANCE



Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 135 75 ?

20 = numer porządkowy ogłoszenia

135 = numer wydania Dzien Dobry

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).

01-135-20 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza z 2-letnim stażem pracy. 39 godzin tyg. 1900 euro. M. Eusebio, kontakt 06 21 66 27 92 lub mail : enjconstruction@orange.fr

02-135-25 Firma malarsko-szklarska zatrudni malarza pokojowego z dyplomem i 2-letnim stażem. Prawo jazdy. Pensja do uzgodnienia. Kontakt M. Jacques Bon tel. 06 79 47 81 88

03-135-31 Przedsiębiorstwo usług elektrycznych zatrudni elektryka budowlanego (N3 P1) z minimum 4-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Kandydaturę z CV przysłać do M. Lionel Gomez na adres: gomezelec@wanadoo.fr

04-135-58 Firma usług elektrycznych : sprzedaż, naprawy i instalacje art. gospodarstwa domowego zatrudni hydraulika grzewczego z dyplomem i rocznym stażem pracy. Prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Pensja do uzgodnienia. Kandydaturę z CV przysłać do M. Nicolas Desoindre: nicolas.desoindre@orange.fr

05-135-63 Firma pokryć dachowych zatrudni wykwalifikowanego dekarza z minimum 2-letnim stażem. Praca na nowych budowach lub przy renowacjach. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia podczas spotkania kwalifikacyjnego. Kandydaturę z listem przysłać do M. Matthieu Da Costa na adres: recrutementcem@laposte.net

06-135-69 Agencja pracy tymczasowej poszukuje murarza na stanowisko szefa ekipy. Wymagany dyplom i 5-letni staż pracy w zawodzie, niezbędne prawo jazdy. 38 godzin tygodniowo. 2400 euro. Kandydaturę przysłać do Mme Dinire na adres: m.dinoire@aquila-rh.com

OFERTY PRACY

08-135-93 Firma specjalizująca się w pokryciach dachowych zatrudni dekarza z dyplomem i min. 2-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Prawo jazdy. 11.90 €/godz. M. Saib Karim: contact.amf77@gmail.com

09-135-22 Generalny wykonawca robot budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza z dyplomem i minimum 5-letnim stażem pracy. 39 godzin. 11,33 €/godz. M. Ferreira : sarl.domingos.ferreira@gmail.com

10-135-26 Przedsiębiorstwo instalacji elektrycznych zatrudni elektryka. Dyplom szkoły zawodowej; początkujący w zawodzie akceptowani. Niezbędne prawo jazdy, mile widziana znajomość angielskiego. 35 godzin tyg. 1800 €. Kandydaturę z CV przysłać na adres: cedrick.chaisy@free.fr

11-135-35 Przedsiębiorstwo usług malarsko-szkłarskich zatrudni malarza budowlanego z 4-letnim stażem. Prawo jazdy. 39 godzin tyg. 1718-1855 € + talony żywnościowe + pełne ubezpieczenie. List z CV przysłać do Dyrektora Compagnie de Promotion de Matériaux na adres: coproma.35@wanadoo.fr

12-135-59 Przedsiębiorstwo instalacji grzewczych i klimatyzacyjnych zatrudni hydraulika grzewczego. Dyplom i 4-letni staż oraz prawo jazdy. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie do ustalenia. Kontakt: Gaz Service - M. Philippe Carlier tel. 03 27 81 86 16

13-135-63 Firma pokryć dachowych zatrudni cieślę. Średnie wykształcenie w zawodzie i roczny staż. 35 godzin tyg. 10 €/godz. M. Bachelier: ceba2@wanadoo.fr

14-135-69 Piekarnia-cukiernia zatrudni doświadczonego piekarza z minimum 3-letnim stażem. 39 godzin tyg. niedziele wolne od pracy. 1800-2000 €. List przysłać do M. Patrick Lacorne: lacorne.patrizia@gmail.com

15-135-76 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza. Dyplom i minimum roczny staż;

SPÓR SĄDOWY

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES LUB SÂDOWES
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze
szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub
całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature
avec dommages corporels et invalidité partielle
ou totale avec indemnités ou pensions

tél. : 01 46 22 21 14
lub 06 80 43 82 19

Lycamobile
Call the world for less

DZWOŃ DO POLSKI

1^{ct} /min
stacjonarne i komórkowe⁽¹⁾

Aby aktywować wysłaj
TARIFS SPECIAUX pod 2525

Opłata za połączenie 15cts

LIBERTÉ 5

3Go
Internet

NIELIMITOWANE
połączenia i SMS-y we Francji⁽²⁾

Aby aktywować wysłaj
LIBERTÉ5 pod 3535

19,99 €
/30 dni

www.lycamobile.fr

01 77 72 23 22

Opłata za połączenie: 15cts

Dotowania dostępne są w punktach oznaczonych poniższym logo

Offre et tarifs applicables aux seuls détenteurs d'un numéro français Lycamobile et valables jusqu'au 31/10/2016 aux conditions suivantes : (1) Pour tout appel émis depuis la France Métropolitaine entre 22 heures et 6 heures, après activation de l'offre TARIFS SPECIAUX et après un coût de connexion de 0,15€ par appel. (2) L'achat d'un Pass Liberté 5 inclut uniquement les appels et SMS illimités et 3Go de téléchargement internet en France Métropolitaine, sans aucun coût de connexion. Conformément à la politique d'usage raisonnable des offres limitées, Le Pass Liberté 5 est limité à 1000 SMS. La durée de validité du Pass est de 30 jours à partir de la date d'activation. Lorsque le crédit du pass est épuisé, ou à son expiration, le tarif standard en vigueur s'applique, après un coût de connexion de 0,15€. Toute consommation non incluse dans le pass sera facturée au tarif standard en vigueur. L'activation de l'offre s'effectue à partir du crédit disponible sur le compte Lycamobile et est par conséquent soumise au rechargement. Appels nationaux facturés à la seconde. Applicable aux seuls détenteurs d'un numéro français Lycamobile, dans la limite d'un Pass Liberté par carte SIM et par période de validité de l'offre. Visitez HYPERLINK "http://www.lycamobile.fr" www.lycamobile.fr pour connaître nos offres et le détail des tarifs vers l'international. Lycamobile SARL, au capital social de 7.500€ - 23/25 rue de Berni 75008 Paris - RCS Paris 528 332 505.

początkujący akceptowani. 39 godzin tyg. 1800-1900 €. Osobiscie : 6 rue Henri Messager 76170 Lillebonne.

16-135-25 Zatrudnimy murarza do prac renowacyjnych w administracji publicznej. Umowa o staż na okres 24 miesięcy. Początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Kandydaturę przysłać na adres : fabrice.troupeau@ccca-btp.fr

17-135-31 Firma obudowy ścian i podłóg zatrudni wykwalifikowanego płytkarza z dyplomem i rocznym stażem. 35 godzin tygodniowo (+ 4 godz. dodatkowo). 1800 €. M. Teixeira tel. 06 95 74 35 50 lub mail: teimacarrelages@gmail.com

18-135-44 Przedsiębiorstwo usług malarsko-szkłarskich zatrudni malarza budowlanego z dyplomem i rocznym stażem. Prawo jazdy. 35 godzin tyg. 10-12,50 €/godz. Kandydaturę przysłać do M. Guillaume Gendrena na adres: gendreguillaume@hotmail.fr

19-135-62 Firma zatrudni kafelkarza z dyplomem i minimum 2-letnim stażem. Doświadczenie w układaniu mozaiki. 35 godzin tyg. Praca od wtorku do piątku. 11-12 €/godz. List z CV przysłać do M. Pierre Guerbadot : mobalpa.calais@wanadoo.fr

20-135-69 Przedsiębiorstwo liczące 30 agencji we Francji prowadzące też działalność w Polsce, Holandii i Szwajcarii poszukuje ślusarza obróbki aluminium z minimum 2-letnim stażem. 35 godzin tyg. M. Nicolas Bel: ml5@dominointerim.com

SKUTECZNY KURS JĘZYKA FRANCUSKIEGO

Sprawdzona metoda dostosowana do twoich potrzeb i poziomu
Szybkie POSTĘPY już po kilku lekcjach
Cena lekcji umiarkowana
Proponuję pierwsze spotkanie zapoznać z
dariajezierska@gmail.com
06 61 71 95 50 (DARIA)

WYNAJMĘ NOWE MIESZKANIE F2 O POWIERZCHNI 42 m²

dla dwóch osób pracujących
Lokalizacja : Vigneux sur Seine
tel. 07 86 23 58 13

Barbara CZUBINSKI TŁUMACZKA PRZYSIĘGLĄ

TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS
(près de Chartres)

Tél. : 02 37 21 52 38

fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@gmail.com

Wakacje szkolne 2016-2017

dla regionów : A, B, C

Vacances scolaires 2016-2017

pour les zones : A, B, C

ZONE A

Besançon
Bordeaux
Clermont - Ferrand
Dijon
Grenoble
Limoges
Lyon
Poitiers

ZONE B

Aix
Marseille
Amiens
Caen
Lille
Nancy
Metz
Nantes
Nice
Orléans
Tours
Reims
Rennes
Rouen
Strasbourg

ZONE C

Creteil
Montpellier
Paris
Toulouse
Versailles

VACANCES DE NOËL 2016-2017

Toutes Zones
17.12.16 au 2.01.2017
Rentrée des classes :
3.01.2017

VACANCES DE LA TOUSSAINT 2017

Toutes Zones A, B, C
21.10.17 au 5.11.17
Rentrée des classes :
6.11.2017

VACANCES D'HIVER 2017

Zone C :
4.02 - 20.02.2017
Zone B :
11.02 - 27.02.17
Zone A :
18.02-6.03.17

VACANCES D'ÉTÉ 2017

Toutes Zones A, B, C
8.07.17 au 3.09.2017
Rentrée des classes :
4 septembre 2017

VACANCES DE PRINTEMPS 2017

Zone C :
1.04 - 18.04.2017
Zone B :
8.04 - 24.04.17
Zone A :
15.04 - 2.05.17

Vacances
Zone A
Zone B
Zone C



Retrouvez les 12 dernières publications de

Dzien Dobry Magazine sur

www.dziendobryfrancja.com

Dzień Dobry Magazine

łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE
en collaboration et partenariat
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce
& d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME
LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE
ze współpracą partnerów: Ambasadą Polską w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki
Urzędami Regionalnymi we Francji
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki
Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
Tél. : 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com
Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT
Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions : Lidia JAWORSKA

www.dziendobryfrancja.com

ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires

Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export

Ronda El Puig de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques
est strictement interdite
sans l'accord préalable de la Rédaction du journal

Dzień Dobry Magazine

n° 136 (février-mars 2017)

Publicité - Petites annonces
Dernier délai : 13 janvier 2017

à 15 h

tél. : 09 54 02 30 10

3 mężczyzn
z doświadczeniem zawodowym
we Francji szuka pracy
przy wykończeniach wnętrz.
tel. 07 53 46 31 65



REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
 - Recherche de fabricants ou des distributeurs
 - Formalités administratives
 - Assistance - Accompagnement
 - Visites sur place - assistance juridique
 - Traductions spécialisées - Interprétariat
- Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48
E-mail : jowilhelmi@wp.pl

Dentystka polska

Specjalista od dzieci, leczę też dorosłych
Dr Mariola Tuliszkiewicz

01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66

45, rue du Caire - 75002-PARIS

Akceptuje CMU AME



POLSKA TELEWIZJA WE FRANCJI



Telewizja ITVN
dostępna jest w sieciach
SFR (kanał 693),
Numericable (kanał 685)
oraz Free (kanał 504).

+48 22 856 61 61
info@itvn.pl
www.itvn.pl



Dzień dobry TVN - Fot.: TVN / K. Piklikiewicz / East News

LEADER POL

Dni Otwarcia

* Pn / Wt / Cz / Pt: 10:00 - 12:00 / 13:00 - 20:00
* Sob : 10:00 - 20:00
* Niedz. : 11:00 - 15:00

Wyjątkowe Dni Otwarcia

21 / 22 / 23 Grudnia : Od 10:00 Do 22:00
24 Grudnia : Od 10:00 Do 18:00

Adres

230 Rue Paul et Camille Thomoux
93330 Neuilly-Sur-Marne

Zamówienia

09 81 11 17 39
06 59 15 50 48
06 42 83 53 59

Zapraszamy!

***Wesołych Świąt i udanego Nowego Roku
życzy naszym Klientom***

sklep polski Leader Pol

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



3 jours/dni = 80 €	22 jours/dni = 140 €
5 jours/dni = 93 €	30 jours/dni = 158 €
8 jours/dni = 100 €	60 jours/dni = 254 €
15 jours/dni = 115 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg
(TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

UWAGA ! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą. Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie. W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.

AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire
Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

AFPE, 240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde
BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

• W soboty Biuro czynne od 8:30 do 12:00 • Tél. : 06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura)

C P E C

Cabinet Picquart
Expertise Comptable

Biuro księgowe polsko-francuskie w Paryżu
Zakładanie Firm - Pełna księgowość w języku polskim
Kontakt : 06 15 43 23 28 Katarzyna

izabela.sc

Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne



Francja
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8° voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych

Francja - Paryż	Śląskie	Podkarpackie
+ 33 141 711 279	Bielsko-Biała	Rzeszów
501 213 205	(33) 815 14 70	(17) 85 75 069
+ 33 617 151 800	508 263 777	501 213 202

www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

POLSKI SKLEP Jacky Association

Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !

Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS

Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)

w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



UBEZPIECZENIA PO POLSKU Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
N°Orias 07007704 • E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd pociągami

Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejść między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem

A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay

i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

Information pratique pour vos vacances en Pologne

ZŁOTYS PLN

Avant de partir en Pologne munissez-vous
de ZŁOTYS au taux de change de Pologne

YES-Change -1 rue Rouget de Lisle

Paris 1^{er} - m° Concorde - tél. 01 42 60 00 35

(à coté du café l'Impérial 240 rue de Rivoli - Paris)

Barbara CZUBINSKI TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, RUE Fernand LÉGER
28300 MAINVILLIERS

Tél. : 02 37 21 52 38

Fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@gmail.com

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA

FRANCUSKO-POLSKA

Przewozenie ciała i pogrzeby na terenie całej Europy 24/24

POMPES FUNEBRES INTERNATIONALE

POLONIA



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 100 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentów)

Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr



**Maître
Claire di Crescenzo**
Advokat mówiący po polsku
**uprzejmie informuje
o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24



Lydia RUBIO AXA Assurances Agent Ubezpieczeniowy
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

W naszym Biurze obsługa po polsku

Internet : agence.axa.fr/rubio-lydia

e-mail : agence.rubio@axa.fr

Aby otrzymać informację w języku polskim

prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 05 18 78 (ou 06 64 37 04 43)

- Oferujemy 20 % zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty.